



---

---

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO**

**ESCUELA DE POSTGRADO**

**PROGRAMA DE MAESTRÍA**

**MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**



**TESINA**

**“LA ONOMATOPEYA COMO ESTRATEGÍA DIDÁCTICA PARA LA  
PRODUCCIÓN ORAL Y ESCRITA DE LA LENGUA QUECHUA EN UN  
GRUPO DE ESTUDIANTES DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA  
SECUNDARIA SANTA ROSA DE PUNO”**

**PRESENTADA POR:**

**MIGUEL ARCANGEL VALERIANO AGUILAR**

**PARA OPTAR EL TÍTULO DE:**

**SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN CURRÍCULO REGIONAL E  
INTERCULTURALIDAD**



**PUNO, PERÚ**

**2013**

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO	
BIBLIOTECA CENTRAL	
AREA DE TESIS	
Fecha Ingreso:	17 ABR 2015
Nº	0752

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO**  
**ESCUELA DE POSTGRADO**  
**PROGRAMA DE MAESTRÍA**  
**MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**



**TESINA**

**“LA ONOMATOPEYA COMO ESTRATEGÍA DIDÁCTICA PARA LA  
PRODUCCIÓN ORAL Y ESCRITA DE LA LENGUA QUECHUA EN UN  
GRUPO DE ESTUDIANTES DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA  
SECUNDARIA SANTA ROSA DE PUNO”**

**PRESENTADA POR:**

**MIGUEL ARCANGEL VALERIANO AGUILAR**

**PARA OPTAR TÍTULO DE:**

**SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN CURRÍCULO REGIONAL E  
INTERCULTURALIDAD**

**PUNO, PERÚ**

**2013**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO**  
**ESCUELA DE POSTGRADO**  
**PROGRAMA DE MAESTRÍA**  
**MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**  
**TESINA**

**“LA ONOMATOPEYA COMO ESTRATEGÍA DIDÁCTICA PARA LA  
PRODUCCIÓN ORAL Y ESCRITA DE LA LENGUA QUECHUA EN UN  
GRUPO DE ESTUDIANTES DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA  
SECUNDARIA SANTA ROSA DE PUNO”**

**PRESENTADA POR:**

**MIGUEL ARCÁNGEL VALERIANO AGUILAR**

**PARA OPTAR TÍTULO DE:**

**SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN:**

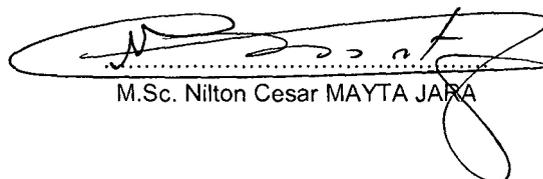
**CURRÍCULO REGIONAL E INTERCULTURALIDAD**

**APROBADA POR EL SIGUIENTE JURADO:**

**PRESIDENTE**

  
.....  
M.Sc. Ysabel C. HITO MONTAÑO

**PRIMER MIEMBRO**

  
.....  
M.Sc. Nilton Cesar MAYTA JARA

Puno, 29 de enero de 2013

## DEDICATORIA



A mi esposa Nelly Beatriz Gamarra Morales e hijas Vilma Gina, Yheny Antonia y Laura Yen.

A las señoritas estudiantes del grupo de taller quechua de la Institución Educativa Secundaria Santa Rosa de Puno.

A mis docentes de segunda especialización en currículo Regional e Interculturalidad de la Escuela de Post Grado de la Universidad Nacional del Altiplano Puno.

## **AGRADECIMIENTOS**

- Agradezco a nuestra madre tierra (pacha mama), apus, al Lago Titicaca por haberme dado las energías, salud e inteligencia para poder tener trabajo y estudio.
- A la Universidad Nacional del Altiplano Puno, Escuela de Post Grado Maestría en Lingüística Andina y Educación, por brindarme la oportunidad de estudiar en la segunda especialización en Currículo Regional e interculturalidad.
- A los docentes de la Universidad quienes han compartido sus sabias sapiencias y conocimientos en los 16 módulos de aprendizaje en esta segunda especialización.
- A mis compañeros de estudios con quienes compartimos los trabajos y conocimientos en el proceso del estudio en esta segunda especialización y por las motivaciones a cada momento.

## INDICE GENERAL

	Pág.
DEDICATORIA	i
AGRADECIMIENTOS	ii
INDICE GENERAL	iii
INDICE DE CUADROS	vi
INDICE DE ANEXOS	vii
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
INTRODUCCIÓN	1

### CAPÍTULO I

#### PROBLEMÁTICA DE LA INVESTIGACIÓN

<b>1.1 Contexto de la Investigación Acción</b>	<b>3</b>
1.1.1 Descripción de la ubicación de la Institución Educativa	3
a. Ubicación de la institución Educativa	3
b. Actores	3
c. Beneficiarios	4
d. Viabilidad	4
<b>1.2 Identificación y tratamiento del problema</b>	<b>4</b>
1.2.1 Análisis de la reflexión	4
1.2.2 Preguntas de investigación acción	6

### CAPÍTULO II

#### MARCO TEÓRICO

<b>2.1 Formulación de objetivos</b>	<b>7</b>
2.1.1 Objetivos generales	7
2.1.2 Objetivos específicos	7
<b>2.2 Sustento teórico de la investigación acción</b>	<b>8</b>
2.2.1 Reseña de la investigación acción	8
<b>2.3 Desarrollo del sistema teórico de la lengua</b>	<b>11</b>
2.3.1 Demandas educativas en la lengua quechua	11
<b>2.4 Demandas de carácter externo de la lengua</b>	<b>12</b>

2.4.1	En relación con el avance científico tecnológico	12
2.4.2	En relación con la globalización	12
2.4.3	Demandas de carácter interno de la lengua	13
<b>2.5</b>	<b>Definición de categorías y/o conceptos normativos</b>	<b>14</b>
2.5.1	Constitución Política del Perú	14
2.5.2	Ley General de Educación N° 28044	15
<b>2.6</b>	<b>Desarrollo del sistema teórico social</b>	<b>17</b>
2.6.1	Demandas educativas en la sociedad	17
2.6.2	Demandas de carácter externo	18
	a. En relación con el avance científico y tecnológico	18
	b. En relación con la globalización	18
2.6.3	Demandas de carácter interno social	19
<b>2.7</b>	<b>Definición de categorías y/o conceptos pedagógicos</b>	<b>19</b>
	Pedagogía clásica	19
	Pedagogía socio-cultural	20
	Pedagogía socio-crítica	20
	Pedagogía crítica	20
	Proactividad	21
	Comunicación	21
	Cultura	21
	Aprendizaje	22
	Metodología	22
	Técnica	22
	Lenguaje	23
	Onomatopeya	23
	Onomatopeya en el mundo quechua	24

### **CAPÍTULO III**

#### **METODOLOGÍA**

<b>3.1</b>	<b>Metodología utilizada</b>	<b>27</b>
3.1.1	Aprendizaje de la forma, sonido de los vocales y	28

	consonantes	
	3.1.2 Lectura y escritura corrientes	28
<b>3.2</b>	Formulación y ejecución del plan de acción	29
<b>3.3</b>	Organización del trabajo de investigación acción	30
<b>3.4</b>	Implementación y ejecución del plan de acción	30
	3.4.1 Actividad N° 1	30
	3.4.2 Actividad N° 2	31
	3.4.3 Actividad N° 3	34
	3.4.4 Actividad N° 4	34
	3.4.5 Actividad N° 5	36
	3.4.6 Actividad N° 6	37
	3.4.7 Actividad N° 7	42
	3.4.8 Actividad N° 8	43
	3.4.9 Actividad N° 9	44
	3.4.10 Actividad N° 10	45
	3.4.11 Actividad N° 11	47

## **CAPÍTULO IV**

### **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

<b>4.1</b>	Efectos del plan de acción	50
<b>4.2</b>	Efectos formativos de los actores involucrados	50
<b>4.3</b>	Nuevos planteamientos y nuevas propuestas	53
	CONCLUSIONES	55
	RECOMENDACIONES	56
	BIBLIOGRAFÍA	57
	ANEXOS	59

## INDICE DE CUADROS

		<b>Pág.</b>
1	Campo de acción, objetivos, actividades, resultados esperados, recursos e instrumentos de investigación acción	29
2	La actividades puestas en marcha la investigación acción	30
3	Guía de entrevista	32
4	Ubicación de la sonora vocálica	34
5	Cuadro fonológico de aspiradas y glotalizadas	35
6	Grafías propias del quechua, propias del castellano y el uso en ambas lenguas	36
7	Para formar palabras con los sonidos consonánticos	37
8	Sistema trivalente de consonantes	37
9	Logros y resultados del taller de quechua en la institución educativa secundaria Santa Rosa de Puno	52

## INDICE DE ANEXOS

	<b>Pág.</b>
1 Hoja de aplicación	59
2 Figura N° 1 escribiendo con fonemas glotalizadas	61
3 Figura N° 2 Nombrando en quechua los trabajadores de la institución educativa	61
4 Figura N° 3 Socializando como se dicen entre los miembros de la familia	62
5 Figura N° 4 Escribiendo en quechua los días de la semana	62
6 Figura N° 5 Escribiendo en quechua los meses del año	63
7 Figura N° 6 Señoritas participantes escribiendo los sonidos onomatopéyicos en quechua	63
8 Figura N° 7 Sala de grabaciones de Radio Onda Azul	64
9 Figura N° 8 Producción Radial en la Radio Emisora Onda Azul de Puno	64

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación acción tiene como objetivo central de escuchar, observar y repetir pronunciando los diferentes sonidos que emiten los animales, sonido que producen los objetos y los sonidos de la naturaleza, de las que nacen palabras raíces de la lengua quechua a través de los sonidos onomatopeyas como la fonología y léxico. La realización de este trabajo constituye puesta en marcha la práctica e interiorización de todos los temas desarrollados a lo largo del curso taller de quechua “**La onomatopeya como estrategia didáctica para la producción oral y escrita de la lengua quechua en un grupo de estudiantes de la Institución Educativa Secundaria Santa Rosa de Puno**”. Por lo tanto somos conscientes de las omisiones que muchos van a observar en este estudio de investigación acción. El trabajo ha sido fraccionado en dos partes principales: **Primero** presentamos el cuadro de sonidos fonológicos; y, en **segundo** lugar el aspecto léxico. A final de cada estudio de taller hemos anexado los materiales de ayuda como soporte que han servido de material sostenible al trabajo. En lo que se refiere a la fonología que mayoría de las palabras tienen como raíz los onomatopeyas a la que hemos acogido como estrategia de estudiados, su elección se hizo buscando presentar los sonidos de los fenómenos naturales, sonidos que emiten los animales y los objetos, variedades que por sus características nos dieron un panorama bastante completo de las particularidades de la lengua en el ámbito fonológico, léxico y semántico tratando de abarcar la mayor parte de palabras.

**Palabras Clave:** Onomatopeya, sonidos, fonología, léxico.

## PISYACHISQA

Kay llank'ay yachay machkasqapi aypananchik uyariyta, qhawayta yachapayayta ima llapan imaymana ch'aqwaykunata uyarispa: uywakunaqta, imaymanakunaqta, kay pachanchichkunaq qapariyninkunamantapas (wayrata, chikchita, parata, unuta) chaykunamantan t'uqyan qhichwa rimayninchikkunaqa hinallataq imaynatachus musuq rimakuna paqarin rimakuspa chaykunata. Kay yachay llank'ayqa allin chaninchaypin qallarín puriyinta maypichus sipaskuna paykunamantakaman qilqaspa, rimaspa yachaqañanku rimayta hinallataq qilqayta qhichwa rimayninchikpi, kay pisi huñu yachaqaq sipaskuna Santa Rosa yachaywasi punumanta, ichaqa manachá llapan yachaykunatachu aypasun yachayta kay yachaypi. Kay llank'ayqa t'aqakun ichkaypin: ñawpaqta uyariykamapi, qipampitaq simi pirwapi. Sapanka llank'aypa qhipampin huñuhatasqa imaynatachus llank'ankun chaykunata allinta kawsanampa. Yaqapas llapan rimaykunan qallarín uyariykunamanta, chayraykun akllariyku chay imaymana ch'aqwaykunata chaymanta imaymana rimaykunata yachaqañanakunapa, sapankampas ch'uya akllasqañan yaqapas hunt'asqa yachaqaq aypana rayku uyariyninkunapi, simi pirwampi hinalataq simi yuyaypi ima llapan rimay aypana rayku.

**Sut'incha rimaykunata:** yachapayay, ch'aqwaykuna, uyariykama, simi pirwa.

## INTRODUCCIÓN

El Desarrollo de Actividades de Aprendizaje, saberes requerida en toda actividad académica y profesional, de acuerdo a la propuesta del Proyecto Curricular Regional, las prácticas Pedagógicas en aula tienen tendencia a la utilización de los saberes andinos altioplánicos holísticos en la educación regional, es así que el presente trabajo tiene como propósito realizar la práctica de Desarrollo de Actividades de Aprendizaje de la lengua quechua que posee una vitalidad e importancia trascendental para fortalecer la cultura andina, porque en ella se describe la elaboración y ejecución de once talleres de aprendizaje en los diferentes momentos cognitivos. Práctica desarrollada en la Institución Educativa Secundaria "Santa Rosa" de la ciudad de Puno. Describiendo y analizando el desempeño docente, el desarrollo de las secuencias didácticas y el plan de talleres de aprendizaje para el logro y concretización de los propósitos planteados en los distintos momentos, buscando el fortalecimiento de las capacidades y destrezas del estudiante de comunicarse con mayor facilidad utilizando la lengua quechua.

El informe consta de cuatro capítulos: en el **primer capítulo** se da a conocer la identificación de la problemática y el contexto de la Investigación-Acción. En el **segundo capítulo** se presenta los aspectos del marco teórico de la investigación-acción: objetivos y sustento teórico de la investigación en ella encontramos la reseña de investigaciones anteriores, desarrollo del sistema teórico y definición de categorías y/o concepto, en el **tercer capítulo** se presenta la metodología de la investigación acción como la formulación y ejecución del plan de acción, organización del trabajo de investigación acción e implementación de la ejecución del plan de acción. Bibliográficas y anexos que

completan el trabajo para su mejor presentación; y, en el **cuarto capítulo** se presenta los resultados de la investigación-acción, los efectos del plan, efectos formativos en los actores involucrados, nuevos planteamientos y nuevas propuestas del plan de acción. Conclusiones y recomendaciones. Bibliográficas y Anexos. (Material de ilustración, transcripciones de entrevistas, instrumentos, imágenes, etc.)

## CAPÍTULO I

### PROBLEMÁTICA DE INVESTIGACIÓN

#### 1.1 CONTEXTO DE LA INVESTIGACIÓN ACCIÓN

##### 1.1.1 DESCRIPCIÓN DE LA UBICACIÓN DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA, ACTORES, BENEFICIARIOS, VIABILIDAD.

**a. Ubicación de la Institución Educativa:**

Departamento : Puno

Distrito : Puno

Localidad : Puno

Institución Educativa Secundaria : “Santa Rosa” de Puno

Grupo de señoritas de : 12 a 15 años de edad

Cantidad de participantes : 8

**b. Actores.-** Los actores principales son el grupo de señoritas estudiantes participantes en el taller del 1º, 2º y 4º grados del colegio “Santa Rosa” de ciudad de Puno y el docente del taller de quechua, indirectamente participan los padres de familia y las personas quechua hablantes cercanos a los estudiantes participantes en el taller de la lengua quechua.

- c. **Beneficiarios.-** Las beneficiarias directas son las 8 señoritas estudiantes del grupo de taller de quechua e indirectamente son los padres de familia y la misma institución educativa.
- d. **Viabilidad.-** El presente trabajo de investigación – acción pedagógica de aprendizaje-enseñanza de la Lengua Quechua mediante la aplicación de **la onomatopeya como estrategia didáctica para la producción oral i escrita de la lengua quechua en un grupo de estudiantes de la Institución Educativa Secundaria Santa Rosa de Puno.**

#### 1.1.2 IDENTIFICACIÓN Y TRATAMIENTO DEL PROBLEMA

##### a. **Análisis Reflexivo de la realidad.**

El sistema educativo formal ha hecho educación en la, y para la ciudad, ha propiciado una educación urbana castellanizada más que una educación para la ciudad. La educación bilingüe responde al reto de promover una educación propia de la cultura andina altiplánica diferente. “Una educación de tipo bilingüe se basa en una concepción pedagógica que en lo cultural parte de la cultura andina-indígena, en cuanto se refiere a cosmovisión y socialización, para dar lugar a un diálogo crítico y creativo entre ésta y la cultura criollo-mestiza, a fin de buscar respuestas a las necesidades actuales de la población. A través de este camino se pretende atacar los problemas de comunicación oral y escrita en la lengua quechua, tanto individual como colectiva, producto de las

contradicciones de un sistema educativo que no reconoce ni respeta las diferencias de la población usuaria” (Jung y López, 1988: 49).

Los problemas más resaltantes encontrados en los estudiantes del nivel secundario “Santa Rosa” de la ciudad de Puno, en el diagnóstico desinterés en la práctica del habla de la lengua quechua, sus padres sabiendo hablar no habla con sus hijos en esta lengua y algunos hablan pocas palabras, pero con la dificultad de la pronunciación en las fonemas aspiradas y glotalizadas. Además de los tantos estudiantes solo se inscribieron veinte y concluyeron 8 en este taller, esta realidad nos invita a meditar a la práctica de nuestra cultura, por consiguiente hay bastante que trabajar en este tema, para prevalecer nuestra lengua y consiguientemente la cultura.

En el presente trabajo de investigación – acción pretende recuperar y prevalecer la cultura andina altiplánica como el caso de la utilización de la lengua quechua en la comunicación oral y escrita en todo momento y espacio.

Algunos de los propósitos nos planteamos:

Incorporar expresiones de la cultura andina en la experiencia escolar utilizando la lengua quechua en la comunicación de los estudiantes como instrumento de aprendizaje.

Desarrollar una actitud crítica, autocrítica y participativas que tiendan a una real democratización de la escuela y su propia cultura.

Incorporar nuevas formas de interrelación docente-estudiante, escuela-comunidad en el marco de su cultura individual y grupal.

**b. Pregunta de investigación-acción**

¿Cómo encuentro pronunciar las palabras en quechua durante la práctica en la comunicación oral y escrito con las onomatopeyas en el grupo básico de enseñanzas-aprendizaje de la lengua quechua?

¿Qué materiales y estrategias metodológicas empleo en el proceso de pronunciación de las palabras como recursos didácticos del aprendizaje de los estudiantes en la comunicación de la lengua quechua?

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1 FORMULACIÓN DE OBJETIVOS**

##### **2.1.1 OBJETIVO GENERAL**

Promover y lograr las habilidades en la comunicación oral i escrita, aplicando la onomatopeya como instrumento didáctico en la enseñanza-aprendizaje de la lengua quechua en las señoritas de 12 – 15 años de edad, 1º, 2º y 4º grados de la Institución Educativa Secundaria “Santa Rosa” de la ciudad de Puno.

##### **2.1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

Identificar los sonidos del contexto para la aplicación oral-escrita de las palabras con alegría, libertad y autonomía en el manejo de los fonemas aspirados y glotalizadas utilizando la onomatopeya.

Pronunciar y expresar las fonéticas, tomando en cuenta la onomatopeya como estrategia didáctica en la comunicación a través de canciones, poesías, trabalenguas con los sonidos onomatopéyicos de la lengua quechua.

## 2.2 SUSTENTO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN

### 2.2.1 RESEÑA DE INVESTIGACIÓN ANTERIOR

El Taller se dirige a un grupo de estudiantes de la generación actual de la educación secundaria que llevara a la practica en el taller de textos orales y escritas en educación intercultural bilingüe impartida en el marco del Proyecto Curricular Regional de Puno. Se organiza a petición de la Dirección de la Institución Educativa Secundaria "Santa Rosa" de la ciudad de Puno en coordinación con la Unidad de Gestión Educativa de Puno, este y otro grupo constituye una continuación del curso taller de quechua de los años anteriores a esta 2010 y 2011. En nuestra región en la Provincia de Melgar (1987) Prof. E. Sergio Olarte D. propicio el habla quechua a través de la onomatopeya, esto encontramos en su trabajo Qheswa Simita Rimasun Ama P'enqakuspa (hablemos el quechua sin temor alguno).

Prof. Calixto Hanco Flores y Amparo Zea Quispe (2011) en su trabajo Tawantinsuyuq Rimaynin – Qhiswa Simipi Rimay Qillqakunata, utiliza la onomatopeya del profesor Sergio Olarte y otros referidos a onomatopeya.

Varios autores, estudiosos del quechua, observan que el quechua es una lengua eminentemente onomatopéyica. Delgado Guillermo (2009) indica que "La catalogación lingüal del quechua se aproxima a la observación etnopoética de la persistencia idiomática, pero además al incorporar la onomatopeya como producto poético, el poeta rescata y legitima una forma de expresión localista y andina

que es parte del arte expresivo” Richard Pietschmann (1908) refiriéndose a un texto de Guamán Poma cita la recurrencia a la onomatopeya: A yauhaylli a yauhaylli a yauhaylli a yauhaylli Chai mi coya chai mi palla, onomatopeya en el idioma quechua.

Delgado, G. señala: (2009 - Bolivia) “Usar poéticamente la onomatopeya insinuaría un intento de legitimar su viabilidad y persistencia lingüal castigada por nuevas formas de globalizante colonialidad”. La necesidad de darle mayor validez al quechua se hace urgente. Delgado indica que en la poesía de Morató-Lara el quechua cochabambino adquiere ribetes etnolingüísticos. Su creación poética tiene que ver con la persistencia del idioma, pero además con el privilegiar de una forma de hablar. Según él, una estrategia que utiliza Morató-Lara es la recuperación de la onomatopeya que la articula poéticamente, k’aq (una cerámica rota), t’aq (un golpe sordo), lak’aq (un tropiezo y caída), p’utut’un (un resbalón), qultin-qultin (unos sorbos), atataw (expresión de dolor), alalaw (expresión de frío), t’aqllasun (un golpe o revés), lak’asu (un sopapo), q’itiqu (rebasar de algo). Jesús Lara (1993), también muestra la onomatopeya quechua en sus relatos y recopilaciones, logrando manifestar la riqueza y la dulzura del idioma. Ejemplo: L’akaq, p’ututun, t’iqiq.

Albino Rodríguez Ch. (2007) Onomatopeya son palabras que se relaciona no con otras palabras, sino con los sonidos actuales que se producen en el mundo. Ejemplo en quechua kirrrrr que es el sonido producido por abrir la puerta; kirrr, kirrr, kirrr sonido

producido cuando se mueve una cama; kikiriki sonido emitido en el canto del gallo; pharr sonido emitido cuando alza el vuelo la perdiz. Así que, a través de estas relaciones lingüísticas y no lingüísticas podemos apreciar algo sobre la profundidad de la riqueza de nuestra lengua.

Calip Eliseo Sierra Piña (2010) hay mucho que estudiar al respecto de la lengua quechua que es muy rica en su expresión nuestra habla y escrito. Normalmente sin darnos cuenta estas onomatopeyas encontramos en las historias y los cuentos que desarrollamos, en el hablar diario, realizando una acción, todo esto en una maravilla para nuestros escritos. Ejemplo Thissss - tigre, maaaaa - vaca, wikhikhikhi - caballo, wirrr wirrr carancho porcino, taraq taraq gallina.

Nuestra historia nos muestra que la educación ha sido alienante, castellanizada e impuesta como instrumento principal de dominio, excluyente y discriminatoria a la que han estado sujetos los pueblos originarios, esta situación ha influido en la postergación del desarrollo de su cultura y por consiguiente olvido de la práctica de su lengua.

Por tanto con el deseo de apoyar a las necesidades del proceso enseñanza-aprendizaje en una segunda lengua y brindar un aporte más a la educación y la cultura, para dar respuesta con una nueva alternativa pedagógica ante el diagnóstico ejecutado, presentamos el siguiente proyecto de taller de la Enseñanza de la Lengua Quechua mediante la aplicación de onomatopeya como estrategia

didáctica para la producción oral i escrita en un grupo de señoritas estudiantes de la IES “Santa Rosa” de la ciudad de Puno.

De acuerdo a los resultados del diagnóstico las estudiantes tienen dificultades en la vocalización verbal y el manejo correcto de la escritura fundamentalmente en la pronunciación de las grafías aspiradas y glotalizadas de la lengua quechua.

## **2.3 DESARROLLO DEL SISTEMA TEÓRICO DE LA LENGUA**

### **2.3.1 DEMANDAS EDUCATIVAS EN LA LENGUA QUECHUA**

Las demandas educativas del habla quechua se viene incrementando en la región Puno, son básicamente atender las necesidades de aprendizaje de los saberes, intereses de los estudiantes; asimismo, responder las expectativas y aspiraciones de la población de la región de orientar a la práctica de los adolescentes a una identidad cultural propia “Andina Altiplánico” y reivindicar la prevalencia de nuestra lengua quechua en la región y es, el objetivo principal planteado en el Proyecto Curricular Regional.

La educación debe de ser pertinente, lo cual significa que es adecuada a las características socioculturales del medio donde se desarrolla y responde a las necesidades, carencias, intereses y expectativas de la sociedad a la que sirve. Por eso, en nuestro país, la educación busca atender tanto las demandas internas, propias de la población peruana, como las demandas de carácter externo, provenientes del contexto latinoamericano y mundial.

La Región de Puno, cuenta con documentos netamente regionales como son: El Proyecto Educativo Regional y el Proyecto Curricular Regional, resultados que nacen a partir de las necesidades educativas propias de nuestra región, en donde se puede percibir la gran importancia que se le da a nuestra propia cultura, especialmente sur-andina altiplánica peruana, con el único fin de revalorar los saberes, costumbres, tradiciones; y sobre todo rescatar la identidad de nuestra cultura en la sociedad a la cual pertenecemos.

## **2.4 DEMANDAS DE CARÁCTER EXTERNO DE LA LENGUA**

### **2.4.1 EN RELACIÓN CON EL AVANCE CIENTÍFICO TECNOLÓGICO**

Vivimos en un mundo de cambios acelerados, enfatizados por grandes avances científicos y tecnológicos, que demandan a la educación, preparar a las futuras generaciones a fin de integrarlos en una sociedad cambiante y llena de retos y sean capaces de asumir creativamente los aportes externos que convienen a nuestra sociedad. Es por tanto fundamental que la educación promueva el desarrollo de saberes que los estudiantes necesitan para manejarse con eficiencia y satisfacción en un mundo complejo; por ejemplo capacidades para obtener información, saberes, dónde y cómo buscarla y saber usarla para el mejoramiento de su entorno social.

### **2.4.2 EN RELACIÓN CON LA GLOBALIZACIÓN**

En el mundo actual hay un proceso de globalización, que se caracteriza por la universalización de patrones de vida y de

consumo propios de los países económicamente imponentes, que constituyen referentes para la mayoría de los seres humanos. Frente a este hecho, la educación debe contribuir a la formación de una conciencia con identidad cultural y crítica para la asimilación selectiva de los patrones de comportamiento que se transmiten principalmente a través de los medios de comunicación que se empeñan en construir mentes consumistas, incapaces de pensar, con una mentalidad occidental; y, fundamentalmente, orientada a la formación de capacidades para la construcción de proyectos propios, comprometidas individual y en forma colectiva.

#### **2.4.3 DEMANDAS DE CARÁCTER INTERNO**

La sociedad peruana se encuentra comprometida con la construcción de formas superiores de existencia, donde se hayan superado los problemas que aquejan a grandes sectores de nuestra población y principalmente los que propician la baja autoestima, la pérdida de la identidad, la discriminación, la pauperización, el desaliento. Frente a ello, el país demanda una educación signada por valores, afincada en nuestra realidad, orientada al mejoramiento de la calidad de vida y al desarrollo del país. En particular, la sociedad demanda de la educación, una atención prioritaria a las necesidades de los niños y jóvenes en proceso de crecimiento e inserción en la vida familiar y comunal de la región.

## **2.5 DEFINICIÓN DE CATEGORIAS Y/O CONCEPTOS NORMATIVOS**

### **2.5.1 CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL PERÚ**

Art. 2.- (Numeral 2) Toda persona tiene derecho a la igualdad ante la ley. Nadie debe ser discriminado por motivo de origen, raza, sexo, idioma, religión, opinión, condición económica o cualquier otra índole. (Numeral 19) Toda persona tiene derecho a su identidad étnica y cultural. El estado reconoce y protege la pluralidad étnica y cultural de la nación.

Art. 13.- La educación tiene como finalidad el desarrollo integral de la persona humana. El estado reconoce y garantiza la libertad de enseñanza. Los padres de familia tienen el deber de educar a sus hijos y el derecho de escoger los Centros Educativos y de participar en el proceso educativo.

Art. 16.- Tanto el sistema como el régimen educativo son descentralizados.

El estado coordina la política educativa, formula los lineamientos generales de los planes de estudios así con los requisitos mínimos de organización de los centros educativos, supervisa su cumplimiento y la calidad de la educación.

Es deber del estado asegurar que nadie se vea impedido de recibir educación adecuada por razón de su situación económica o de limitaciones mentales o físicas. Se da prioridad a la educación en la asignación de recursos ordinarios del presupuesto de la república.

Interpretación.

El objetivo principal de la educación según la constitución, es formar a la persona integralmente y ello está amparado por el estado, porque garantiza la libertad de la enseñanza dentro del marco de su identidad y cultura; y, protege la pluralidad étnica y cultural del país. La educación forma personas para que en la sociedad convivan en solidaridad, así como sus derechos y obligaciones. El estado y la sociedad son entes que tienen que ver mucho por ellos y razón por la cual es descentralizada, el estado coordina las políticas educativas, así como la formulación de todas las leyes comprometidas con el proceso educativo y a la supervisión de la calidad educativa.

#### **2.5.2 LEY GENERAL DE EDUCACIÓN N° 28044**

Art. 2.- Concepto de la educación.- La educación es un proceso de aprendizaje y enseñanza que se desarrolla a lo largo de toda la vida y que contribuye a la formación integral de las personas, al pleno desarrollo de sus potencialidades, a la creación de cultura, y al desarrollo de la familia y de la comunidad nacional, latinoamericana y mundial. Se desarrolla en instituciones educativas y en diferentes ámbitos de la sociedad.

Art. 8.- Principios de la educación.

La Equidad.- Que garantiza a todos iguales oportunidades de acceso permanencia y trato en un sistema educativo de calidad.

La Inclusión.- Que incorpora a las personas con discapacidad, grupos sociales excluidos, marginados y vulnerables,

especialmente del sector y/o ámbito rural, contribuyendo así a la eliminación de la pobreza y las desigualdades.

La Interculturalidad.- Que asume como riqueza la diversidad cultural étnica y lingüística del país, y encuentra en el reconocimiento y respeto a las diferencias, así como el mutuo conocimiento y actitud de aprendizaje del otro.

Art. 9.- Fines de la educación peruana.

Formar personas capaces de lograr su realización ética, intelectual, artística, cultural, afectiva, física, espiritual y religiosa, promoviendo la formación y consolidación de su identidad y autoestima, y su integración adecuada y crítica a la sociedad.

Contribuir a formar una sociedad democrática, solidaria, justa, inclusiva próspera tolerante y forjadora de una cultura de paz que afirme la identidad nacional sustentada en la diversidad cultural, étnica y lingüística, supere la pobreza e impulse el desarrollo sostenible del país.

Interpretación.

A partir de mi óptica educativa, todavía en muchos lugares de nuestro país y región se desconocen algunas normas que permiten desarrollar la cultura como la ley general de educación, por omisión voluntaria simplemente sólo son escritas, pero no puestas en práctica y creo que estas normas se deben poner en práctica en todas las instituciones educativas emanadas desde el Ministerio de Educación.

## **2.6 DESARROLLO DEL SISTEMA TEÓRICO SOCIAL**

### **2.6.1 DEMANDAS EDUCATIVAS EN LA SOCIEDAD**

Las demandas educativas en la región Puno son básicamente atender las necesidades de aprendizaje, intereses de los estudiantes; asimismo, responder las expectativas y aspiraciones de la población de la región. Orientar la conciencia de los adolescentes a una identidad cultural propia Andina Altiplánico y reivindicar las costumbres y tradiciones de nuestra región es el objetivo principal planteado en el Proyecto Curricular Regional.

La educación debe de ser pertinente, lo cual significa que debe ser adecuada a las características socioculturales del medio donde se desarrolla y responder a las necesidades, carencias, intereses y expectativas de la sociedad a la que sirve. Por eso, en nuestro país, la Educación busca atender tanto las demandas internas, propias de la población peruana, como las demandas de carácter externo, provenientes del contexto latinoamericano y mundial.

La Región Puno cuenta con documentos netamente regionales como son: El Proyecto Educativo Regional y Proyecto Curricular Regional, resultados que nacen a partir de las necesidades educativas propias de nuestra región, donde se percibir la gran importancia que se le da a nuestra propia cultura, especialmente sur-andina altiplánica peruana, con el único fin de revalorar los saberes, costumbres, tradiciones; y sobre todo rescatar la identidad de nuestra cultura con la sociedad a la cual pertenecemos.

## 2.6.2 DEMANDAS DE CARÁCTER EXTERNO

### a. En relación con el avance científico y tecnológico

Vivimos en un mundo de cambios acelerados, enfatizados por grandes avances científicos y tecnológicos, que demandan a la educación, preparar a las futuras generaciones a fin de integrarlos en una sociedad cambiante con retos desafiantes y sean capaces de asumir creativamente los aportes externos que desarrollo a nuestra sociedad. Es por tanto fundamental que la educación promueva el desarrollo de saberes que los estudiantes necesitan para manejarse con eficiencia y satisfacción en un mundo complejo; por ejemplo, capacidades para obtener información, saber dónde y cómo buscarla y saber usarla para el mejoramiento de su entorno social.

### b. En relación con la globalización

En el mundo actual hay un proceso de globalización, que se caracteriza por la universalización de patrones de vida y de consumo propios de los países económicamente imponentes, que constituyen referentes para la mayoría de los seres humanos.

Frente a este hecho, la educación debe contribuir a la formación de una conciencia con identidad cultural y crítica para la asimilación selectiva de los patrones de comportamiento que se transmiten principalmente a través de los medios de comunicación que se empeñan en construir mentes consumistas, incapaces de pensar, con una mentalidad

occidental; y, fundamentalmente, orientada a la no formación de capacidades para la construcción de proyectos propios, comprometidas individual y en forma colectiva.

### 2.6.3 DEMANDAS DE CARÁCTER INTERNO SOCIAL

La sociedad peruana se halla comprometida con la construcción de formas superiores de existencia, donde se hayan superado los problemas que aquejan a grandes sectores de nuestra población y principalmente los que propician la baja autoestima, la pérdida de la identidad, la discriminación, la pauperización y el desaliento. Frente a ello, el país demanda una educación signada por valores, afincada en nuestra realidad, orientada al mejoramiento de la calidad de vida y al desarrollo del país. En particular, la sociedad demanda de la Educación, una atención prioritaria a las necesidades de los niños y jóvenes en proceso de crecimiento e inserción en la vida familiar y comunal de la región.

## 2.7 DEFINICIÓN DE CATEGORIAS Y/O CONCEPTOS PEDAGÓGICOS

**Enfoques Pedagógicos:** (Pedagogía clásica, conductista, cognitivo, sociocultural).

**Pedagogía Clásica.-** El método en el que hace énfasis es la “formación del carácter” de los estudiantes y moldear por medio de la voluntad, la virtud y el rigor de la disciplina, el ideal del humanismo y la ética, que viene de la tradición metafísica – religiosa del Medioeval.

El método básico del aprendizaje es el academicista, verbalista, que dicta sus clases bajo un régimen de disciplina a unos estudiantes receptores. Un ejemplo de este método es la forma como los niños aprenden la lengua

materna; oyendo, viendo, observando y repitiendo muchas veces; De esta manera el niño adquiere la "herencia cultural de la sociedad", aquí está representada el maestro como autoridad. (Rafael Florez Ochoa. 1998. pag 168.)

**Pedagogía Socio-Cultural.-** El desarrollo humano es producto de la interacción organismo más ambiente. La teoría de Vigotsky se basa principalmente en el aprendizaje sociocultural de cada individuo y por lo tanto en el medio en el cual se desarrolla

**Pedagogía Socio-Crítica.-** Aportes teóricos de Laurence Kohlberg. Este autor no enfocó su teoría hacia la práctica educativa, sin embargo se consideró pertinente revisar sus planteamientos teniendo en cuenta que el modelo pedagógico Socio Crítico contempla la asunción de juicios y valores éticos en las interacciones profesor-estudiante, estudiante-estudiante en las cuales necesariamente se encuentra implícito el discernimiento moral.

**Pedagogía Crítica.-** La pedagogía crítica es, por su parte, una propuesta de enseñanza que incita a los estudiantes a cuestionar y desafiar las creencias y prácticas que se les imparten. Consiste en un grupo de teorías y prácticas para promover la conciencia crítica.

En el marco de la pedagogía crítica, el profesor trata de guiar a los estudiantes para que cuestionen las prácticas que son consideradas como represivas, a cambio de generar respuestas liberadoras a nivel individual y grupal.

El primer paso de la pedagogía crítica es lograr que el estudiante se cuestione a sí mismo como miembro de un proceso social (que incluye las normas culturales, la identidad nacional y la religión, por ejemplo). Una vez

hecho esto, el estudiante advierte que la sociedad es imperfecta y se lo alienta a compartir este conocimiento para modificar la realidad social.

**Proactividad.-** El neurólogo y psiquiatra austriaco Viktor Frankl fue quien acuñó el concepto de proactividad. Frankl fue prisionero del régimen nazi y estuvo en un campo de concentración. En su libro "El hombre en busca de sentido", el autor explicó que pudo sobrevivir gracias a que logró dotar de un logos (sentido) a su existencia.

Con los años, los conceptos desarrollados por Frankl, entre ellos el de proactividad, se hicieron populares mediante numerosos libros de autoayuda. En pocas palabras, la proactividad es una actitud en la que el individuo asume el pleno control de su conducta vital de modo activo. De esta forma, la persona toma la iniciativa en el desarrollo de acciones creativas para generar mejoras en su vida: la responsabilidad, la reactividad.

**Comunicación.-** Un primer acercamiento a la definición de comunicación puede realizarse desde su etimología. La palabra deriva del latín *comunicare*, que significa "compartir algo, poner en común". En el caso de los seres humanos, la comunicación es un acto propio de la actividad psíquica, que deriva del pensamiento, el lenguaje y del desarrollo de las capacidades psicosociales de relación. El intercambio de mensajes (que puede ser verbal o no verbal) permite al individuo influir en los demás y a su vez ser influido.

**Cultura.-** En general, la cultura es una especie de tejido social que abarca las distintas formas y expresiones de una sociedad determinada. Por lo tanto, las costumbres, las prácticas, las maneras de ser, los rituales, los

tipos de vestimenta y las normas de comportamiento son aspectos incluidos en la cultura.

Otra definición establece que la cultura es el conjunto de informaciones y habilidades que posee un individuo. Para la UNESCO, la cultura permite al ser humano la capacidad de reflexión sobre sí mismo: a través de ella, el hombre discierne valores y busca nuevas significaciones.

**Aprendizaje.-** Se denomina aprendizaje al proceso de adquisición de conocimientos, habilidades, valores y actitudes, posibilitado mediante el estudio, la enseñanza o la experiencia. Dicho proceso puede ser entendido a partir de diversas posturas, lo que implica que existen diferentes teorías vinculadas al hecho de aprender. La psicología conductista, por ejemplo, describe el aprendizaje de acuerdo a los cambios que pueden observarse en la conducta de un sujeto.

**Metodología.-** Metodología es un vocablo generado a partir de tres palabras de origen griego: metá (“más allá”), odós (“camino”) y logos (“estudio”). El concepto hace referencia al plan de investigación que permite cumplir ciertos objetivos en el marco de una ciencia. Cabe resaltar que la metodología también puede ser aplicada en el ámbito artístico, cuando se lleva a cabo una observación rigurosa. Por lo tanto, puede entenderse a la metodología como el conjunto de procedimientos que determinan una investigación de tipo científico o marcan el rumbo de una exposición doctrinal.

**Técnica.-** consiste en las acciones precisas para llevar a cabo un método. Un ejemplo donde se entiende claramente esta diferencia es en el plano deportivo. Todos los tenistas poseen una técnica (revés, servicio, forma de

colocar los pies o sostener la raqueta, etc.), se trata de una habilidad natural o conseguida a partir de un arduo trabajo y que se utiliza en función de un método (fatigar al adversario, jugar desde el fondo o pegado a la red, etc.). En pocas palabras, en el método se organizan y estructuran las técnicas concretas que servirán para conseguir un objetivo determinado, en el caso del tenis, ganar el partido.

**Lenguaje.-** El concepto de lenguaje puede ser entendido como un recurso que hace posible la comunicación. En el caso de los seres humanos, esta herramienta se encuentra extremadamente desarrollada y es mucho más avanzada que en otras especies animales, ya que se trata de un proceso de raíces fisiológicas y psíquicas. El lenguaje, como sabrán muchos de ustedes, le brinda la posibilidad al hombre de seleccionar, citar, coordinar y combinar conceptos de diversa complejidad.

Una separación técnica permite reconocer tres dimensiones dentro del lenguaje: forma (comprende a la fonología, morfología y sintaxis), contenido (la semántica) y uso (la pragmática).

Para el experto en cuestiones lingüísticas Ferdinand de Saussure, el lenguaje está compuesto por la lengua (es el idioma, un modelo general y constante para quienes integran una determinada colectividad lingüística) y el habla (la materialización momentánea de ese recurso; una acción individual y voluntaria que se lleva a cabo mediante la fonación y la escritura).

**Onomatopeya.-** Del griego «onomatopeiía» (compuesto por «ónoma» = nombre y «poieo» = hacer). Imitación del sonido de una cosa en la palabra

con que se la designa, por ejemplo las voces de los animales (miau, guau, etc.).

Muchas palabras han sido formadas por onomatopeya. En las tablas siguientes pueden verse algunas de las onomatopeyas admitidas por el Diccionario de la Lengua Española (DRAE).

**Onomatopeya en el Mundo Quechua.-** La onomatopeya quechua enriquece la capacidad expresiva del quechua hablante. Emergen mayores posibilidades de comunicación a través del uso de la onomatopeya. No es afectada solamente la capacidad expresiva verbal, sino también la comunicación corporal, a través de gestos, posturas, movimientos de manos y de pies. Encontramos “Usar poéticamente la onomatopeya insinuaría un intento de legitimar su viabilidad por nuevas formas de globalizante”. La necesidad de darle mayor validez al quechua se hace urgente.

Usos de la onomatopeya quechua, su función comportamental como los presento: Lak’aq, se cayó al suelo. ¡Lak’aq!, urmanpampaman. Ch’utuq, le dio un beso. ¡Chut’uq!, much’akapunillan. 1: El ideófono Lak’aq no solo expresa porrazo, sino también una caída aparatosa. 2: El ideófono Ch’utuq expresa un beso bien dado, con un sonido que todos escuchan y que expresa el amor intenso que siente la persona por su pareja. 3: El ideófono Ch’allpaq, ch’allpaq, purimuchkaranihuk’ullampi. La frase muestra que el muchacho, no solo recorre por un camino mojado, sino que al pisar el suelo sus pies levantan el agua produciendo un sonido. La persona que se refiere al ideófono, describe el ch’allpaq, no solo verbalmente, sino que mueve sus pies y sus manos intentado mostrar gestualmente como el muchacho pisa

el suelo y levanta el agua. 4: El idiofono T'aqllay, t'aqllay, makiykiwant'aqllay. La persona que usa el ideófono t'aqllay, no solo expresa verbalmente, sino que con sus manos ejecuta la acción de aplaudir. Se agacha un poco y muestra un gesto de inducción y efectos en el comportamiento. Los ideófonos en quechua son realmente los que no llevan a imaginar, cómo se lleva a cabo la acción. Otros ejemplos de la experiencia: Phaq, Phaq, Phaq: phalachkan Es el sonido onomatopéyico que emiten las aves al alzar vuelo con sus alas. Chhallaq, chhallaq chhallurqapun: Este sonido se emite cuando se rompe un cristal tiene sonido propio del quechua y es un fonema aspirado. Chhallu, chhullachun, chhullachun, chhallu: chhulluchhullu Este sonido onomatopéyico es emitido por alguno de los pájaros que indican que va llover. Phaq phaqcha; caída de agua en una cascada. Phu phukuchkan: está soplando. Qhuq qhunachkan: Sonido de la acción de frotar con una piedra (quinua). Thas thasnuy echar agua a la brasa o la sed. Thiq thiqtichkan: huevo en el satén caliente. Liq, liq, liq liqiliqi: ave centinela. Wannn, wannn, wanquyru: sonido que emite las abejas. T'uq, t'uq, t'uq t'uqhan: Este sonido, con la explosión que produce una bolsa de aire al ser aplastada con fuerza o violencia. T'aq, t'aq t'aqllay: fofetear, volear pelota. Q'uq, q'uq, Q'uqtiy: Sonido emitido por un pájaro al golpear al árbol. Q'aq, q'aq, q'aq chay: Sonido de la acción de romper un palo. Ch`aq ch`aqchuy, ch`allay: Rociar el agua. Ch'ataq sonido de un lapo en la mejilla. Ch'illi, ch'illi, ch`illich'illi: sonido que emite el grillo. Ch'usiq, ch'usiq, ch`usiqa: sonido ululado de la lechuza en señal de mal augurio. K'ak, k'ak, k'ak hak'akllu sonido emitido por el pájaro carpintero – pito. Laq'aq laq'akun: sonido de enlucir arrojando con fuerza el barro. P'un,

p'un, p'unp'un: botes del balón. P'is, p'is, p'isaqa: cuando alza el vuelo emite el sonido la perdiz. T'i, t'i, t'i t'iray: arrancar desde la raíz. P'a, p'a p'anay: golpear. Ejemplo de las voces de los animales: PILLPINTU pill pill pill vuelo de la mariposa. PUKU PUKU pukuy pukuy pukuy canto del pucu pucu. PUTUTU put put put sonido de cuerno o concha de caracol. PHANCHIY phaqa reventar (pocor). PHUKUNA phu phu phu soplador. P'AKISQA p'ak, p'ak quebrado, roto. P'ATAY p'at p'at p'at arrancar una presa. P'ITAY p'it arrancar pita P'UCHQU p'uch p'uch p'uch fermentado. T'IRAY t'i, t'i, t'i arrancar cañiwa o quinua desde la raíz. THALAY tha tha tha sacudir ropa. THASNUY thas... thas... apagar la brasa o la sed. THUQAY thuq escupir – esputar. THIQTINA thiq sartén caliente. THIQTAY thiq... freír (huevo – carne). CHHALLCHAY chall hervir con fuerza. CH'IQTAY chiq rajar leña. CH'IRWAY chir exprimir. CH'UNQAY chun chupar – sorber. HANK'A k'a k'a k'a tostado. KUTUTU kutututu cuy macho. KHACHUY khach morder cosas semi duras KHASAY khaaa eructar. K'AYRA k'ay rana. K'ILLINCHU k'illi k'illi cernícalo. K'UTUY k'ut morder masticar. QILLWA qillw qillw gaviota. QUWI quwis quwis cuy. QHUÑA qhuqqq moco. QHURQUY qhurq qhurq roncar al dormir Q'ISQINTU q'isq'is cigarra. Q'IHU Q'IHU q'ihuq'ihu relámpago. WAQ'ANA waq'aq pájaro bobo.

## CAPÍTULO III

### METODOLOGÍA

#### 3.1 METODOLOGÍA UTILIZADA

La metodología utilizada en este trabajo es la metodología *fónica o fonética*. Este método no tiene autor, Clotilde Guillen de Rezzano afirma que probablemente su inventor sea el maestro Alemán Valentin Ickelsamer en 1530, no siendo difundido hasta el siglo XIX. Se cree que su nacimiento ocurrió junto al método alfabético, sólo que no se podía distinguir los sonidos de cada letra de la fonética.

Su fundamento es que primero se debe enseñar el SONIDO, luego el SIGNO y, por último el NOMBRE de la letra. Es más, en la lectura sólo se debe tener en cuenta el SONIDO.

El primer interesado en este método fue VICTOR MERCANTE al comentar un artículo apreciado en una revista alemana en 1803, escrito por el doctor ENRIQUE STEPHANI el mismo que produjo una gran revolución en la metodología.

Según MERCANTE, de Alemania pasó a Estados Unidos, de Allí a Colombia, luego a México y Chile por el año 1884. GUEUX propuso en Francia en 1890. De Allí se difundió por Austria y Suiza.

En 1919 no se escapó ninguna escuela de Alemania, Austria y Suiza que no haya código este método para la enseñanza de la lectura y escritura.

Este método consta de dos etapas:

### **3.1.1 APRENDIZAJE DE LA FORMA Y EL SONIDO DE LAS VOVALES Y CONSONANTES**

En esta primera etapa se produce enseñar en forma simultánea la FORMA y el SONIDO de las tres vocales, partiendo de asombro, nombres de personas u objetos, sonidos onomatopéyicos, valido de animales, como: ¡UUUUU!, Usa; ¡EEEEEEEE!...

**A, I, U.**

En un segundo caso se enseñará la combinación posible de las vocales: AI, AU, IA, IU, UA, UI, AIU, AUI.

Seguidamente se enseñan la FORMA y el SONIDO de las consonantes en forma simultánea y combinándolas con las vocales: TA, TI, TU, ATU, ATI.

Muchos fueron los intentos y los ejercicios para aprender a formas palabras. Para enseñar los sonidos de las consonantes también se utilizaron ciertos sonidos onomatopéyicos: sonido de viento “s”, el sonido de la caída del agua “p” así por estilo.

### **3.1.2 LECTURA Y ESCRITURA CORRIENTES**

Cuando el estudiante ha realizado el mayor número de ejercicios y domine el sonido de las vocales y consonantes, pasa a la

lectura y escritura. Para ello confecciona oraciones sencillas y en cada sesión se conoce un nuevo fonema.

Es requisito que el estudiante olvide el nombre de las letras al iniciar el silabeo, de lo contrario sería el mismo método alfabético.

Guillen de Rezzano, otorga tanto valor a este Método y afirma que los métodos que han apreciado últimamente poseen solo algunas modificaciones de este método; ejemplo: la simultaneidad en la lectura y escritura, al aprestamiento.

Aspecto importante de la onomatopeya es que permite aprender por imitación de los sonidos onomatopéyicos para luego formar palabras en quechua (laq'aq) qan *laq'amuy* t'uruta, (thiq) ñuqa *thiqtisaq* aychata llank'aqkunapa y así se pueden formar una serie de palabras con las onomatopeyas quechuas.

### 3.2 FORMULACIÓN Y EJECUCIÓN DEL PLAN DE ACCIÓN

Cuadro 1

Campos de acción, objetivos, actividades, resultados esperados, recursos e instrumentos de investigación acción

Campos de acción	Objetivos de acción	Actividades	Resultados esperados	Recursos	Instrumentos
"La onomatopeya como estrategia didáctica para la producción oral i escrita de la lengua quechua en un grupo de estudiantes de la Institución Educativa Secundaria Santa Rosa de Puno"	2.1. Objetivo General  2.2. Objetivos específicos	Actividades: 1 al 11	Óptimos	Papelotes Pizarra Plumones Papel bon Computadora Cámara fotográfica Participantes y docente	Ficha de encuesta  Hoja de aplicación  Observación  Dialogo

### 3.3 ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN-ACCIÓN

Cuadro N° 2

Las actividades puestas en marcha la investigación acción

N°	ACTIVIDADES	Observaciones
01	Selección de Institución Educativa	
02	Aplicación de la encuesta	
03	Inscripción de participantes	
05	Presentación de las vocales y sonidos consonánticos en la lengua quechua	
06	Pronunciación de los sonidos consonánticos	
07	Presentación de los sonidos onomatopéyicos	
08	Imitación y Pronunciación de los sonidos onomatopéyicos	
09	Formar palabras con los sonidos encontrados	
10	Hablan y escriben, cantan, recitan, adivinan con palabras utilizando onomatopeya	
11	Práctica de comunicación por medio de la radio emisora Onda Azul de Puno.	

### 3.4 IMPLEMENTACIÓN Y EJECUCIÓN DEL PLAN DE ACCIÓN

#### 3.4.1 ACTIVIDAD N° 1

Por intermedio de la especialista de Educación Intercultural Bilingüe de la Unidad de Gestión Educativa Local de Puno y la Dirección de la Institución Educativa Secundaria de señoritas "Santa Rosa" de ciudad de Puno, se propone aplicar el curso taller de Quechua como lengua dos L2 como continuación de los trabajos del año anterior.

Una vez hecha los pactos de convenio interinstitucional para el trabajo del taller de quechua en la institución educativa, inmediatamente se inicia con la formulación del diagnóstico y la planificación correspondiente, para los talleres de quechua que

se realizan en las tardes, una vez terminada los trabajos académicos del colegio. El trabajo programado son los días lunes a partir de las 3:30 p.m. a 5:30 p.m. con una duración de dos horas cronológicas por semana.

#### 3.4.2 **ACTIVIDAD N° 2**

Luego se procede a la aplicación del recojo de información a quienes les interesa hablar la lengua quechua o no, el mismo ha sido tomada de referencia a 15 estudiantes de la misma institución educativa con respecto a la importancia de la lengua en la comunicación, que consta de diez preguntas que las percibimos en la hoja de aplicación.

Cuadro N° 3

Guía de entrevista

Nombres y apellidos: ..... Edad: .....

Lugar de procedencia:.....Institución Educativa

en la que estudia:..... Ciudad:.....

N°	MARQUE CON UNA ASPA Y RESPONDA SEGÚN CORRESPONDA:	
1	¿Hablas quechua?	SI: ..... NO:.....
2	¿Tus padres hablan quechua?	SI:..... NO:.....
3	¿En tu familia alguien habla quechua?	Si:..... NO:.....
4	¿Con que frecuencia hablan quechua?	Siempre:..... Pocas veces:..... Nunca:.....
5	¿En qué espacios hablas el quechua?	En Público:..... En Familia:... No habla:.....
6	¿Te interesa aprender quechua?	Si:..... No:.....
7	¿Por qué?	.....
8	¿Para qué aprenderías?	Escribir:..... Comunicarme:..... Solo para mí:..... Para nada:.....
9	¿Para comunicarse con quienes aprenderías el quechua?	Amigos:..... Familiares:..... Público:..... Oficinas: .....
10	¿Te servirá en la vida la lengua quechua?	Nada:..... Muy poco:..... Poco:..... Mucho:.....

De las cuales los resultados nos permiten enfocar con énfasis el aprendizaje del quechua como segunda lengua; con preferencias son:

¿Te interesa aprender quechua? Responden sí las 15 señoritas con mucho entusiasmo.

¿Para qué aprenderías? A esta pregunta responden las 15 señoritas la variable: aprendería para comunicarme, entonces significa que hay el interés de querer aprender a hablar en quechua para la comunicación.

¿Te servirá en la vida la lengua quechua? Esta es la tercera opción que responden las 15 señoritas la alternativa mucho, inferimos que existe mucho interés de querer aprender quechua para la comunicación y valorar su cultura propia.

¿Hablas quechua? De las 15 responden 14 que no hablan quechua por la desidia de los padres de no querer que hablen sus hijos quechua.

¿En tu familia alguien habla quechua? Aquí 13 confirman que si hablan quechua en su familia, pero que los padres no hablan con sus hijos y razón por la cual ellas no hablan por ausencia de la práctica.

¿Con que frecuencia hablan quechua? Indican 10 de ellas muy pocas veces que no significa como para aprender a hablar y poder aprender.

¿Te interesa aprender quechua? y ¿Por qué? A esta pregunta responden la cantidad de 10 señoritas que sí, porque es su propia cultura de su mundo andino.

¿Para comunicarse con quienes aprenderías el quechua? Quieren aprender para comunicarse en público consideran 10 señoritas. Entendemos entonces que sí se tiene importancia de nuestra cultura.

Confirmando si en nuestro pueblo sí se tiene el interés de querer hablar en su comunicación el quechua, el problema está en que no pueden pronunciar o sea la fonología y la escritura.

### 3.4.3 ACTIVIDAD N° 3

Posteriormente se procedió a la inscripción de las señoritas estudiantes voluntarias para participar en el taller de quechua en la que se inscribieron en número de 20 señoritas, de las cuales solo han asistido de 8 a 12 a un inicio y terminaron solo 8 participantes. Se nota mucho interés de las señoritas estudiantes, pero creo que no les permite el mismo trabajo de todo el día y otras que se preparan en academias para el ingreso a la universidad y podemos percibir la carencia de ayuda de los padres de familia en los hogares a hablar en la lengua quechua.

### 3.4.4 ACTIVIDAD N° 4

En esta actividad se presentan las vocales que se manejan en la lengua quechua, conocida como lengua tri-vocálica, y estas son:

**Vocales "a, i, u"** la sonora de la **a** se ubica en la posición baja central, la sonora de la **i** en la posición alta anterior y la sonora de la **u** es en la posición de la lengua alta posterior como se puede observar en la tabla.

Cuadro N° 4

Ubicación de la sonora vocálica

DESPLAZAMIENTO DE LA LENGUA	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
POSICIÓN DE LA LENGUA			
ALTA	/i/		/u/
MEDIA	[e, ε, I]		[o, ɔ]
BAJA		/a/	

Planteamos algunos ejemplos que se hablan con los vocales:

- A      apay (lleva), atuq (zorro), allqu (perro)
- I      irqi (niño), ichhu (paja), illari (amanecer)
- U      unu (agua), uray (abajo), uchu (ají)

**Consonantes:** las consonantes o grafías en quechua las presentamos haciendo notar las particularidades del alfabeto castellano, como las podemos observar en el cuadro fonológico, las que diferencian son las aspiradas y las glotalizadas:

Cuadro N° 5

Cuadro fonológico de aspiradas y glotalizadas

SONORIDAD	PUNTOS DE ARTICULACIÓN		BILABIAL	DENTÓ ÁLVEO LAR	PALATAL	VELAR	POST VELAR	GLOTTAL
	MODOS DE ARTICULACION							
SORDAS	OCLUSIVAS	SIMPLES	/p/	/t/	/ch/	/k/	/q/	
		ASPIRADAS	/ph/	/th/	/chh/	/kh/	/qh/	
		GLOTTALIZAD	/p'/	/t'/	/ch'/	/k'/	/q'/	
SONORAS	FRICATIVAS			/s/				/h/
	NASALES		/m/	/n/	/ɲ/			
	LATERALES			/l/	/ll/			
	VIBRANTE			/r/				
	SEMIVOCAL O		/w/		/y/			

FUENTE: Cerrón - Palomino, 1987.

**Liq, liq, liq.** Sonido que emite el ave centinela de ay que viene su nombre liqichu.

**Uq, uq, uq:** sonido que emite el cerdo.

**Wan, wan, wan** (quyru): es el insecto conocido como abeja por el sonido que emite se conoce como wanquyru.

## Cuadro N° 6

Grafías propias del quechua, propias del castellano y el uso en ambas  
lenguas

Grafías Propias del Quechua.	a, i, u, h, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, t, ch, k, w, y.	Grafías Propias del Castellano
<i>ph, p', th, t', chh, ch', kh, k', qh, q'</i>	Grafías de uso en ambas lenguas.	b, c, d, e, f, g, j, o, v, x, z.

Las grafías propias de quechua *ph, p', th, t', chh, ch', kh, k', qh, q'* son las novedades para los estudiantes y las vocales a, i, u a diferencia del castellano

### 3.4.5 ACTIVIDAD N° 5

Pronunciación de los sonidos consonánticos aspirados y glotalizados.

Qha, Qhi, Qhu      Q`a, Q`i, Q`u

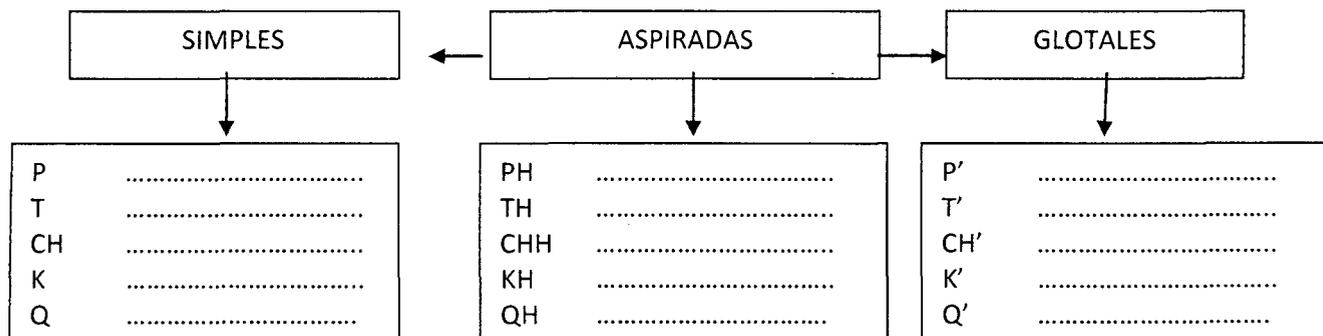
Kha, Khi, Khu      K`a, K`i, K`u

Tha, Thi, Thu      T`a, T`i, T`u

Pha, Phi, Phu      P`a, P`i, P`u

Cuadro N° 7

Para formar palabras con los sonidos consonánticos



Cuadro N° 8

Sistema trivalente de consonantes

GRAFÍAS	SIMPLES			ASPIRADAS			GLOTALIZADAS		
<b>P</b>	<b>Paka</b> Oculto	<b>Pirwa</b> Almacén	<b>Puputi</b> Ombigo	<b>Phaka</b> Muslo	<b>Phiru</b> Lugar peligroso	<b>Phuru</b> Pluma	<b>P'aqla</b> Calvo	<b>P'istuna</b> Falda	<b>P'atay</b> Morder
<b>T</b>	<b>Tata</b> Padre	<b>Titi</b> Plomo	<b>Tuta</b> Noche	<b>Thanta</b> Viejo	<b>Thisña</b> Hollín	<b>Thuta</b> Polilla	<b>T'anta</b> Pan	<b>T'ika</b> Flor	<b>T'uru</b> Barro
<b>CH</b>	<b>Chanqa</b> Tirar	<b>Chiwchi</b> Pollo	<b>Chukcha</b> Cabello	<b>Chhanqa</b> Granulado	<b>Chhillu</b> Piedras pequeñas	<b>Chhulli</b> Gripe	<b>Ch`aki</b> Seco	<b>Ch`isi</b> Tarde	<b>Ch`uñu</b> Papa deshidratada
<b>K</b>	<b>Karu</b> Lejos	<b>Kiru</b> Diente	<b>Kuraq</b> Mayor	<b>Khamuy</b> Mastica	<b>Khipu</b> Atado	<b>Khullu</b> Menudo	<b>K`anka</b> Gallo	<b>K`iri</b> Herida- golpe	<b>k`uchú</b> Rincón
<b>Q</b>	<b>Qallu</b> Lengua	<b>Qilla</b> Flojo	<b>Quwi</b> Cuy	<b>Qhatu</b> Feria	<b>Qhipa</b> Atrás	<b>Qhupu</b> Jorobado	<b>Q`aspa</b> Asado	<b>Q`illu</b> Amarillo	<b>Q`upa</b> Basura

Las señoritas leen, traducen el significado de las palabras y pronuncian correctamente uno por uno diferenciando las grafías y los sonidos de cada grafía.

### 3.4.6 ACTIVIDAD N° 6

Presentación de los sonidos onomatopéyicos de cosas, animales y naturaleza, como: palo para quebrar, vidrio, madera; observar animales que emiten sonidos al correr, volar, al asustarse y en

diferentes momentos; caída del agua, lluvia, relámpago; un zapatero al machucar zapato, al arrancar una pita, al mover la cama, al cerrar la puerta, al caminar el sonido del zapato...

### **Los sonidos onomatopéyicos con fonemas aspirados:**

***Phaq, Phaq, Phaq:*** Es el sonido onomatopéyico que emiten las aves al alzar vuelo con sus alas, observado en la plaza de armas a las palomas; caída de agua en una cascada (*phaqcha*) en el parque del cerrito de waqsapata.

***Chhallaq, chhallaq:*** Este sonido se emite cuando se rompe un cristal tiene sonido propio del quechua y es un fonema aspirado que se ha realizado en el patio del colegio al romper vidrio.

***Chhulla, chhullachun, chhullachun, chhalla.***

***Chhallu, chhullachun, chhullachun, chhallu.***

Este sonido onomatopéyico es emitido por alguno de los pájaros andinos que indican que va llover pronto, se les dejó como trabajo para que los puedan escuchar los sonidos de las aves en las mañanas.

Trabajo de investigación que las señoritas las hicieran en sus casas y lugares de su procedencia a los siguientes sonidos para la comprobación:

***Thaq*** Sonido de objeto que se rompe.

***Khiq*** Sonido de empuñar con fuerza un alimento como mascado de una galleta soda.

***Phaq*** Sonido de la caída del agua en pequeña proporción, caída del agua del caño de pila.

**Phu** cada señorita sopla en el patio y diferencia los sonidos.

**Qhuq** Sonido de la acción de frotar con una piedra (quinua) comprueban el molino de piedra que muele la quinua.

**Chhass** Sonido de cocción de la carne en el sartén en aceite caliente.

**Thas** (nuy) echar agua a la brasa, fierro caliente o la sed en el hombre.

**Thiq** huevo frito en el sartén caliente.

**Thu** (pay) raspar un objeto o pelar papa nueva raspando.

**Kha** (say) eructar después de tomar gaseosa o tomar alimentos.

#### **Los sonidos onomatopéyicos con fonemas glotalizadas:**

**T`uq, t`uq, t`uq** este sonido, con la explosión que produce una bolsa de aire al ser aplastada con fuerza o violencia.

**Q`uq, q`uq, Q`uq – tiy** Sonido emitido por un pájaro golpeando a un árbol con su pico.

**Q`aq, q`aq, q`aq – cha:** Sonido de la acción de romper un palo, el significado de la palabra indica castigar.

**Ch`aq** (chuy) pampaman unuta hich`ariy, ch`allay. Rociar el agua.

**Ch`ataq** sonido de un lapo en la mejilla.

**Ch`illi, ch`illi, ch`illi** (ch`illiku) sonido que emite el grillo.

**Ch`usiq, ch`usiq, ch`usiq** (ch`usiq) sonido ululada de la lechuza en señal de mal augurio.

**K`ak, k`ak, k`ak** (hak`akllu) sonido emitido por el pájaro carpintero – pito.

**Laq`aq** (pirqaman laq`ay) sonido de enlucir arrojando con fuerza el barro.

**P`un, p`un, p`u** boteo del balón en el campo deportivo.

**P`is, p`is, p`is** vuelo de perdiz (p`isaqa).

**T`aq** (llay) abofetear, volear pelota.

**T`i, t`i, t`i:** t`iray arrancar desde la raíz.

### **Sonidos onomatopéyicos con fonemas p, t, ch, k y q.**

La onomatopeya deriva de la palabra griego “onomatopeia” compuesto por “onoma” nombre y “poieo” hacer es la imitación del sonido de la naturaleza, cosas y animales en la palabra con que se la designa, por ejemplo las voces de los animales.

<b>PILLPINTU</b>	pill pill pill	vuelo de la mariposa
<b>PUKU PUKU</b>	pukuy pukuy pukuy	canto del pucu pucu
<b>PUTUTU</b>	put put put	sonido de cuerno o concha de caracol
<b>PHANCHIY</b>	phaq	reventar (pocor)
<b>PHAQCHA</b>	phaq	cascada – lluvia
<b>RAPHAQ</b>	phaq phaqa phaqa	vuelo del ave
<b>PHUKUNA</b>	phu phu phu	tubo para soplar
<b>P`AKISQA</b>	p`ak	quebrado, roto
<b>P`ATAY</b>	p`at p`at p`at	arrancar una presa
<b>P`ISQA</b>	p`is p`is p`is	vuelo de perdiz
<b>P`ITIY</b>	p`it	arrancar pita
<b>P`UNP`UN</b>	p`un p`un p`un	botes del balón
<b>P`UCHQU</b>	p`uch p`uch p`uch	fermentado
<b>T`AQLLAY</b>	t`aq t`aq t`aq	volear pelota

<b>T'AQLLAKUY</b>	t'aq t'aq t'aq	aplaudir
<b>T'IRAY</b>	t'i	arrancar cañiwa o quinua desde la raíz
<b>THALAY</b>	tha tha tha	sacudir ropa
<b>THASNUY</b>	thas... thas...	apagar la brasa o la sed
<b>THUQAY</b>	thuq	escupir – esputar
<b>THIQTINA</b>	thiq	sartén caliente
<b>THIQTiy</b>	thiq...	freír (huevo – carne)
<b>CHHALLCHAY</b>	chall	hervir agua con fuerza
<b>CHHALLUY</b>	chall	quebrar vidrio o cerámica
<b>CHHULLI</b>	chuuu	gripe – catarro
<b>CHIW CHI</b>	chiw chiw	pollos
<b>CH'ILLIKU</b>	ch'i ch'i ch'i	grillo
<b>CH'IQTAY</b>	chiq	rajar leña
<b>CH'IRWAY</b>	chir	exprimir
<b>CH'UNQAY</b>	chùn	chupar – sorber
<b>CH'USIQ</b>	ch'usiq	lechuza
<b>HAK'AKLLU</b>	k'ak k'ak	pájaro carpintero - pito
<b>HANK'A</b>	k'a k'a k'a	tostado
<b>KUTUTU</b>	kutututu	cuy macho
<b>KHACHUY</b>	khach	morder cosas semi duras
<b>KHASAY</b>	khaaa	eructar
<b>K'AYRA</b>	k'ay	rana
<b>K'ILLINCHU</b>	k'illi k'illi	cernícalo
<b>K'UTUY</b>	k'ut	morder – masticar
<b>QILLWA</b>	qillw qillw	gaviota

<b>QUWI</b>	quwis quwis	cuy
<b>QHAQUY</b>	qhaq qhaq	frotar
<b>QHUNA</b>	qhuq qhuq	molino de piedra
<b>QHUÑA</b>	qhuqqq	moco
<b>QHURQUY</b>	qhurq qhurq	roncar al dormir
<b>Q'ASUY</b>	q'as q'as	desterronar
<b>Q'ISQINTU</b>	q'isq'is	cigarra
<b>Q'IHU Q'IHU</b>	q'ihuq'ihu	relámpago
<b>WAQ'ANA</b>	waq'aq	pájaro bobo

#### 3.4.7 **ACTIVIDAD N° 7**

Pronunciación de las palabras onomatopeyas presentadas, repitiendo uno por uno. Luego entre dos repiten y forman palabras y posteriormente entre todas. En el patio del colegio en grupo recuerdan las palabras onomatopéyicas encontradas en sus casas con las cuales forman palabras y se comunican con oraciones cortas, también para recordar se pusieron a observar a los animales que pasaban volando, haciendo ruidos como las palomas y pajarillos pha, pha..., oyendo los sonidos de los vientos chhis, chhiss..., el carro karr, karr..., juegos con balón el boteo p'unp'un, los trabajadores que golpeaban q'aq, q'aq y se escuchaba los sonidos que identificaban para buscar palabras: phaway (correr), chhis (desinflado del balón), karu (lejos) y muchas otras palabras han encontrado como onomatopeya. Estas son algunas de ellas:

Urpi yachay wasiy tatanta phalachkan.

K'ikllunta karru purichkan.

Masiykuna p'unp'unn nichichkan k'unputa.

Wasi ruwaqkuna q'aq nispa takachkanku.

Pukllanku inaqá phawachkanku.

Paykuna k'unputa samayta hunt'achisqanku chhis chhis nispa.

Ñuqaqa karumantan hamuni phawaspalla yachaywasiyman.

Encontré una satisfacción del logro de aprendizaje en donde mostraron las señoritas estudiantes con mucha facilidad de pronunciar los fonemas aspiradas y las glotalizadas en quechua en la habla y escritura que las pusieron en la práctica.

#### 3.4.8 **ACTIVIDAD N° 8**

Forman palabras con facilidad los sonidos encontrados en la práctica en grupo de tres escriben en papelotes, hablan y luego socializan con sus compañeras; estas son algunas de ellas:

Ñuqa karupi tiyani ñañaywan hinaspa pillpintuta hap'iyku.

Qankuna phawaylla hamunkichik ch'isiman wasiyta aycha thiqti mikuk.

Paykuna purinku t'anta rantik karupi karuta chiwchi kanka rantiq.

Qayna p'unchaw pukllaspa q'umputa chhasachiyku pukllana kanchapi.

Purisun ñañanchispa wasinman hina aychata p'atamusun.

P'achanchikta allinta ch'irwasun hinaqa ratu ch'akinqa.

Payqa wiñay qhurquspa puñuchkasqa.

Mayupatapiqa waq'anallan challwakunata mikhukuchkasqa.

Este trabajo tiene una buena señal del proceso de aprendizaje de las señoritas en un corto tiempo y con intervalos de una semana. Por su puesto en cada grupo lidera una que tiene mayor interés de aprendizaje.

#### 3.4.9 **ACTIVIDAD N° 9**

Escriben en la pizarra, leen las palabras encontrados con los sonidos onomatopeyas. Algunas escriben y pronuncian con dificultades las aspiradas y glotalizadas, algunas también tienen la confusión las aspiradas pronuncian como glotal y viceversa; y, dos de ellas pronuncian todas las palabras simples, aspiradas, glotales como simples.

Este trabajos nos ha permitido tomar otras estrategias de trabajo como diferenciar entre las grafías para lograr pronunciar las palabras en quechua, entre ellas las tomamos y presentamos a los estudiantes que puedan diferenciar la pronunciación y significado, por ejemplo: tanta- juntar, thanta - araposo – usado - viejo, t'anta - pan; pata - encima, phaway - corre, p'acha - ropa; kanka – asado; khanka – sucio; k'anka \_ gallo; qallu – lengua; qhatu – feria; q'aspa – asado; chanqa – tirar, arrojar; chhanqa – granulado; ch'aki – seco; etc. Con este metodología se logró mejorar las falencias de diferencias como las aspiradas, glotales y simples de los sonidos consonánticos.

### 3.4.10 ACTIVIDAD N° 10

Todo lo aprendido en la práctica las utiliza en la comunicación diaria y permanente a través de las canciones, poesías, adivinanzas y trabalenguas. Algunas de ellas por ejemplo:

Riqsinakusunchis (takiy)

Riqsinakusun

Qhawanakusun paras (kuty)

Sutinchista

Yachasunchis para (kuty)

Nuqaq suty

Miguel paras (kuty)

¿imataq qampaq

Sutikiri paras (kuty)

#### ¡PUMA! (harawi)

Phuyuq wawan uqi michi... p`iña uywa rumi maki,

Urqullanta purishanki, rit`illanta k`umu k`umu...

Phiñ a phiña qhawarispán, phuyutaraq kicharinki...

ch`awar khiska sunkхайkiwan, intitaraq llaqllachinki...

qalluykitaq sansaq puka, intikunaq yupaychanan

¿yaraqasqachu purishanki?... aychatachu maskhashanki?...

Hamuy, nuqa qarasqayki, kay sunquyta qhasurispá...

Qhasquy patapy thallaykuy, llakiykunata ñit`iykuy,...

Qaqa hasp`iq silluykiwan... hank`ukunata watariy...

Hinaspataq puñuchiway, ama llaki muchunaypaq...!

## **HARAWI**

Ay, warmallay warma

yayaykunkim, yuyaykunkim

Hhatun yurak urqu

kutiykachimunki;

wichawpi phuhiw, pampapi phuhiw

yanqataq yakuyananman

Alkunchallay kutiykamunchu

raprachaykipi apaykamunki

Riti urqu, hatun riti urqu

yanqataq ñannimpi rit'iwaq;

yanqataq wayra

ñannimpi q'uchpaykunkiman.

Amas para aras para

aypankichu

Amas qaqa, aras qaqa

ñannimpi thufinkichu

¡Ay warmallay warma

kutiykamunki

kutiykamunkipuni!

## **WATUCHIKUY**

Imasmaris imasmaris

Aycha aychakama  
Chukcha chukchakama  
Huk'upas huk'u  
Sapatuta wiñayta q'askanakun  
Imas kanman..  
Imasmaris imasmaris  
Wichay phawan mikhurparin  
Uray phawan akarparin  
Imas kanman...

### **QALLU KHIPU**

Ñuqanchich kanchich qanchis  
Qanchis ñuqanchich kanchich  
Kanchich qanchis ñuqanchich  
Qanchis kanchich ñuqanchich

Mamay mamakykiwan  
Mamaykipaq mamanta  
Mamachakunku paykuna

#### **3.4.11 ACTIVIDAD N° 11.**

Aquí tenemos todas las actividades anteriores puesta en marcha en el proceso de enseñanza aprendizaje del taller de quechua llevada a cabo en el año escolar académico 2012 en la institución educativa secundaria "Santa Rosa" de la ciudad de Puno.

Los procesos de aprendizaje llevada a la práctica, gracias a un medio de comunicación a través de la cual hacer escuela radial para el público oyente, con las que puedan reflexionar acerca de su cultura, esta en la radio Emisora Onda Azul de la ciudad de Puno, en su programa Qhichwa Rimaynichik "La Voz de Quechua" programa radial del Prof. Blaz Acero Zapana de lunes a viernes a partir de las 3:00 a.m. a 5.00 a.m. nosotros participamos en la grabación los días miércoles en la noche a partir de las 6:00 p.m. en la sala de grabaciones para hacer precisamente la grabación y que salga al aire los días viernes a las 4:00 a.m. en diferentes temas en quechua, así enseñando al oyente de la radio, por ejemplo: la pronunciación de las aspiradas y glotales en la comunicación quechua, los miembros de la familia, los nombres de los días de la semana, nombre de los meses del año, nombre de las instituciones públicas, nombre de los animales domésticos y silvestres, nombre de las plantas cultivadas, las profesiones y oficios de las personas, declamación de poesías, cantos, adivinanzas, trabalenguas...

Esta experiencia de hacer escuela en radio ha motivado a las señoritas de poder esmerarse en aprender con más fluidez la comunicación oral y escrita en quechua, puesto que son miles de oyentes que los escucha y hace que muchas de ellas han perdido miedo y nerviosismo y las han perdido muchas dificultades de dialogo comunicativo, dando de su parte mayor esfuerzo y encantadora de comunicación. Encontré a esta una

alternativa de las estrategias de aprendizaje desarrollo de capacidades en el habla muy satisfactoria, escritura, pronunciación y finalmente una comunicación fluida, mayor significativo de aprendizaje a través de canciones, poesías, adivinanzas, trabalenguas en quechua utilizando las onomatopeyas planteadas.

## **CAPÍTULO IV**

### **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

#### **4.1 EFECTOS DEL PLAN DE ACCIÓN**

Se logró la fonología quechua en un grupo de estudiantes voluntarias demostrando una actitud favorable de su aprendizaje en la comunicación por medio del uso de la onomatopeya quechua.

Se observa las expectativas en otras señoritas estudiantes de querer aprender quechua.

Por otro lado la satisfacción de la dirección de la institución educativa, también cabe mencionar de algunos docentes y trabajadores así como de los padres de familia.

Lo más importante es que se ha tenido impacto de aprendizaje en ellas y en los oyentes de la radio emisora, haciendo escuela de enseñanza quechua a través de la emisora radial como medio de comunicación auditiva.

#### **4.2 EFECTOS FORMATIVOS DE LOS ACTORES INVOLUCRADOS**

Las señoritas estudiantes participantes del taller de quechua muestran mucha inquietud crítica a sí mismas para seguir aprendiendo la lengua quechua dentro de su sociedad, las mismas evidencian con los cambios de comunicación en su propia lengua quechua dentro del seno de su familiar,

entre compañeros en el colegio y público de su entorno social, a través de la consumición oral y escrita.

Muestran con facilidad y confianza la comunicación en su idioma y así han llegado valorar su propia cultura andina altiplánico, como su propia identidad cultural de su pueblo, esta práctica de la comunicación ha permitido llegar a toda la población oyente de la Radio Emisora Onda Azul de la ciudad de Puno, en su programa *Qhichwa Rimayninchik* "La Voz Quechua" ha sido una llave de salida al público como medio de comunicación para hacer escuela radial y puesta en marcha todo lo aprendido en el taller de quechua a las señoritas participantes.

Esta experiencia de hacer escuela en radio ha motivado a las señoritas quienes se esmeran en aprender con más fluidez la comunicación oral y escrita en quechua, pues han perdido algunas dificultades de dialogo comunicativo, dando de su parte mayor esfuerzo y encantadora de comunicación. Encontré a esta una alternativa de las estrategias de aprendizaje acompañado de canciones, poesías, adivinanzas, trabalenguas utilizando la onomatopeya.

## Cuadro N° 9

Logros y resultados del taller de quechua en la Institución Educativa Secundaria

"Santa Rosa" De Puno

ESTUDIANTES ASISTENTES AL TALLER DE QUECHUA																			
N°	APELLIDOS Y NOMBRES	Grado y Sección	ASISTENCIA																
			04-Jun	11-Jun	18-Jun	10-Sep	17-Sep	24-Sep	01-Oct	08-Oct	15-Oct	22-Oct	29-Oct	05-Nov	12-Nov	19-Nov	26-Nov	03-Dic	10-Dic
1	ARPASI CURASI, Gladyz Lizbeth	2° "C"	x	x	x	X	x		x	x	x	x	x		x		x	x	x
2	BALCONA CHURA, Melany	2° "C"	x		x				x	x	x								
3	BONIFACIO DURANT, Liz Fany	4° "G"				X	x	x	x	x	x	x	x			x		x	x
4	CCAMAPAZA RAMOS, Sonia Maricruz	4° "G"							x	x	x		x			x		x	x
5	DUEÑAS CALIZAYA, Milagron Sihomara	2° "C"	x	x	x														
6	ESCALANTE ALVARES, Milema	4° "A"					x	x		x									
7	FRANCO FERNANDEZ, Miriam Antuané	1° "A"	x	x	x														
8	GONZALES ALVARO, Liset	4° "G"					x	x		x									
9	HUAYTA HUALLPA, Elisama	4° "G"					x			x									
10	LARICO GALINDO, Shakira	4° "G"				X		x											
11	MADARIAGA DURAN, Gabriela	2° "D"	x	x	x		x			x									
12	MAMANI AYMA, Angie Melany	1° "C"	x	x	x														
13	MESTAS HANCCO Marilya Uriana	4° "G"								x	x	x	x			x		x	x
14	PONGO YUCRA, Keiko Zulma	4° "G"								x	x			x				x	x
15	SOTO HOLGUIN, Betsi Yandira	4° "C"								x				x					
16	SUAÑA CAHUI, Edylli Yudith	4° "G"				X	x	x	x	x	x	x	x			x		x	x
17	TICONA ACERO, Luz Clara	4° "G"								x	x	x	x			x	x		x
18	TRUJILLO FLORES, Shanellee	4° "G"										x	x						
19	VELASQUEZ MAMANI, Luz Fiorela	4° "G"									x	x				x	x		x
20	VILLAFUERTE MEDINA, Shirley Alexia	1° "C"	x	x	x														

Historial:	
	Muy bien
	Bien
	Regular
	Inicio
	Retirada

*Suaña Cahui, Edyli Yudith*; Señorita que a la fecha logró satisfactoriamente fonológica y escritura en la comunicación cotidiana.

*Bonifacio Duran, Luz Fany*; logró satisfactoriamente, pero que le falta seguridad y confianza en sí misma en la comunicación oral.

*Arpasi Curasi, Gladys Lizbeth*; es de procedencia aimara, hizo esfuerzos para pronunciar las glotalizadas al inicio no se entendía nada de su pronunciación, al final logra pronunciar muy bien las palabras.

*Ticono Acero, Luz Clara*; al inicio era distraída, pero al final logra pronunciar las aspiradas que se le hacía difícil.

*Balcona Chura, Melany*; tiene algunas dificultades de diferenciar entre los fonemas en la oralidad pero en la escritura ya diferencia k y q.

*Escalante Alvares, Milema*; no diferencia con claridad las aspiradas y glotalizadas en pronunciación pero si en la escritura diferencia: ph y p', th, t'.

*Mestas Hanco, Marilya Uriana*; solo le falta fluidez en la comunicación logró diferenciar en la pronunciación.

El resto de las participantes están aún mejorando fundamentalmente la fonología en escritura ya lo lograron.

#### **4.3 NUEVOS PLANTEAMIENTOS Y NUEVAS PROPUESTAS**

Este es un material básico del uso de las onomatopeyas para todas las personas que buscan información del léxico fonológico quechua, bibliografía que puede servir a las personas interesadas que quieran hacer investigación, aunque hay mucho que estudiar en cuanto a la onomatopeya del quechua.

Las estrategias metodológicas empleadas en el presente trabajo dieron buenos resultados de aprendizaje, utilizando los sonidos onomatopéyicos de la naturaleza: sonidos emitidos por los animales, sonidos producidos por los objetos, sonidos producidos por las personas de su actividad diaria del entorno sociocultural.

Está demostrado que la práctica de lo aprendido puesta en marcha constante y permanente hace que sea fluida en la oralidad y escrita de la comunicación. Esto es lo que hemos hecho a través de la radio emisora Onda Azul en el Programa Qhichwa Rimaynichik “La Voz Quechua” de la ciudad de Puno, con participación directa de las señoritas del taller de quechua, lo que les ha permitido llegar a la población oyente de la radio como práctica comunicativa.

La utilización de la onomatopeya en el proceso de enseñanza aprendizaje del quechua debe generalizarse en la educación por los resultados logrados en el presente trabajo de investigación acción.

## CONCLUSIONES

En el grupo del taller quechua las señoritas lograron satisfactoriamente identificar los sonidos onomatopéyicos producidos por la naturaleza como sonidos del viento, caída del agua, caída de la lluvia, relámpagos; sonido que producen los objetos como del golpe de madera con martillo, caída del vidrio, quebrado de palos, pirotécnicos (coquete en fiestas); sonidos producidos por el hombre como una caída aparatosa, lapeada, la palmada de mano; y, sonido producido por los animales como el alza del vuelo de las aves, rugido, gemidos y así una serie de sonidos que ha permitido pronunciar con facilidad las glotalizadas y las aspiradas en la lengua quechua.

Los sonidos aprendidos a partir de la onomatopeya han permitido la pronunciación y expresión de la fonética quechua como una estrategia didáctica en la enseñanza y aprendizaje a través de canciones, poesías, trabalenguas, diálogos de la comunicación en la lengua quechua con mayores facilidades.

## RECOMENDACIONES

PRIMERO: A la población puneña muy especialmente a los padres de familia que la comunicación en casa debe partir en su lengua fundamentalmente en niños con la finalidad de preservar nuestra cultura como es la lengua quechua.

SEGUNDO: En la educación de nuestros niños y jóvenes también se debe impartir desde nuestra cultura, saberes, costumbres y tradiciones a partir desde las aulas en su lengua materna.

TERCERO: Desde las autoridades locales, provinciales, regionales y nacionales deben dar iniciativas de la preservación y prácticas de las culturas propias de cada pueblo en todas las dependencias públicas y privadas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Care Perú. Proyecto (2010) *Kawsay* calidad y equidad en la educación intercultural.
- Cerrón P. Rodolfo, *Lingüística quechua* (Biblioteca de la tradición oral andina) N° 21 CBC-SID, Cusco.
- Delgado R. Ricardo (2012) *Segunda Especialidad en: Currículo Regional e Interculturalidad*, Modulo IV Taller de Lecto-Escritura Quechua.
- Diccionario Quechua (2005) *Simi Taque* Academia Mayor de La Lengua Quechua Qheswa Simi Hamut'ana Kurak Suntur, II Edición.
- Educación Primaria (2005) *Bilingüe Intercultural* segunda especialidad UNA Puno.
- Gálvez V. José, (1992) *Métodos y Técnicas de Aprendizaje, teoría y práctica*, Asociación Martínez Compañón Tercera Edición.
- Hanco F. Calixto E. y Zea Q. Amparo (2011) *Qhiswa Simipi Pirwa* Qhillqakunata Puno.
- Ladron de G. Laura (1998) *Diccionario Quechua de las regiones Ayacucho, Cuzco, Junín, Ancash, Cajamarca*, Editorial Brasa S. A..
- Mamani A. Hugo F. (2005) *Compendio de la gramática quechua*, Oriom la casa de la cultura.
- Maraza V. Beker y CONDORI P. Juan A. (2005) *Facultad de Ciencias de la Educación de Segunda Especialización Educación Primaria Intercultural, Estrategias de Enseñanza-Aprendizaje de la Lengua Quechua Aymara* UNA Puno.
- Ministerio de Educación (2008) *Qichwa mama simipi yachayninchik kallpachanapaq* Perú.

Olarte D. E. Sergio (1987) *Qheswa simita rimasun ama p`inqakuspa*  
separata Puno - Perú.

Sierra P. Eliseo (2010) curso de *lingüística aplicada* para lenguas  
vernáculos, Pucallpa Perú.

Soto R. Clodoaldo (2011) quechua *manual de enseñanza Makichanapaq*  
Volumen I IEP ediciones.

# ANEXOS

## HOJA DE APLICACIÓN

Nombres:.....Grado:.....Fecha:.....

1. Encuentre los pronombres personales en quechua:  
Yo,  
Tú,  
El - ella,  
Ustedes  
Nosotros.

N	U	Q	A	M	A	M	Y	S	N
I	M	A	Y	M	A	N	A	K	U
H	A	N	A	Q	P	A	C	H	Q
A	L	A	P	A	Y	K	U	N	A
T	L	P	A	Y	P	U	N	I	N
U	A	A	Y	C	H	U	R	I	C
L	U	R	P	I	L	L	A	Y	H
Q	A	N	K	U	N	A	U	R	I
A	H	A	M	U	L	L	A	Y	S

2. **Napaykunakuyta pisi simillapi kutichin qhiswaman:** Traduce los saludos en pocas palabras al quechua:

- Buen día .....
- ¡Hola! .....
- Muy bien .....
- ¿Cómo estás? .....
- ¿y tú? .....
- ¿tus padres? .....

3. **Imakunataq kan puñuna wasipi, hunt`achi qilqayta:** Complete qué encontramos en el dormitorio:

		A		A					
1. colchón									
2. cama									
3. colgador	W				U				
4. colcha									
5. frazada							N		
									k

4. **Tariy chay nisqakunata:** Encuentre las palabras planteadas:

Hamp'ara	P	H	W	A	Q	A	Y	C	H	A	N	A
Tiyana	R	I	P	U	S	U	P	A	T	A	C	H
Muraya	H	A	M	P	A	R	A	S	C	H	A	A
Papa	T	I	Y	A	N	A	P	U	N	I	M	T
Kausaykuna	A	M	U	R	A	Y	A	K	U	N	A	U
Mikhunakuna	M	I	K	H	U	N	A	K	U	N	A	N
Waqaychana	A	K	K	A	U	S	A	Y	K	U	N	A
Huñukuna	S	U	H	U	Ñ	U	K	U	N	A	K	U
	H	A	M	U	N	C	H	I	S	P	U	N

5. **Kutichiy kastilla simiman:** Traduzca al castellano:

- Waq'ana .....
- Hak'akllu .....
- Phaqcha .....
- Q'ihuq'ihu .....
- Ch'ataq .....
- P'is p'is p'is .....
- Khasay .....

FIGURA N° 1  
 ESCRIBIENDO CON FONEMAS GLOTAIZADAS

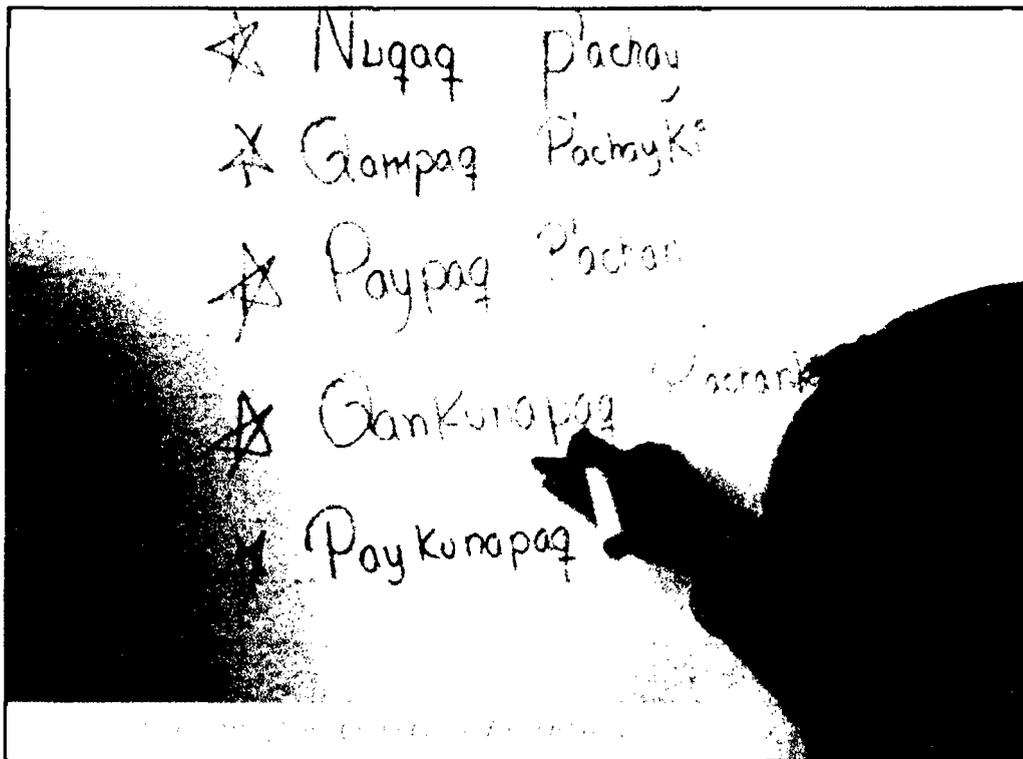


FIGURA N° 2  
 NOMBRANDO EN QUECHUA LOS TRABAJADORES DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

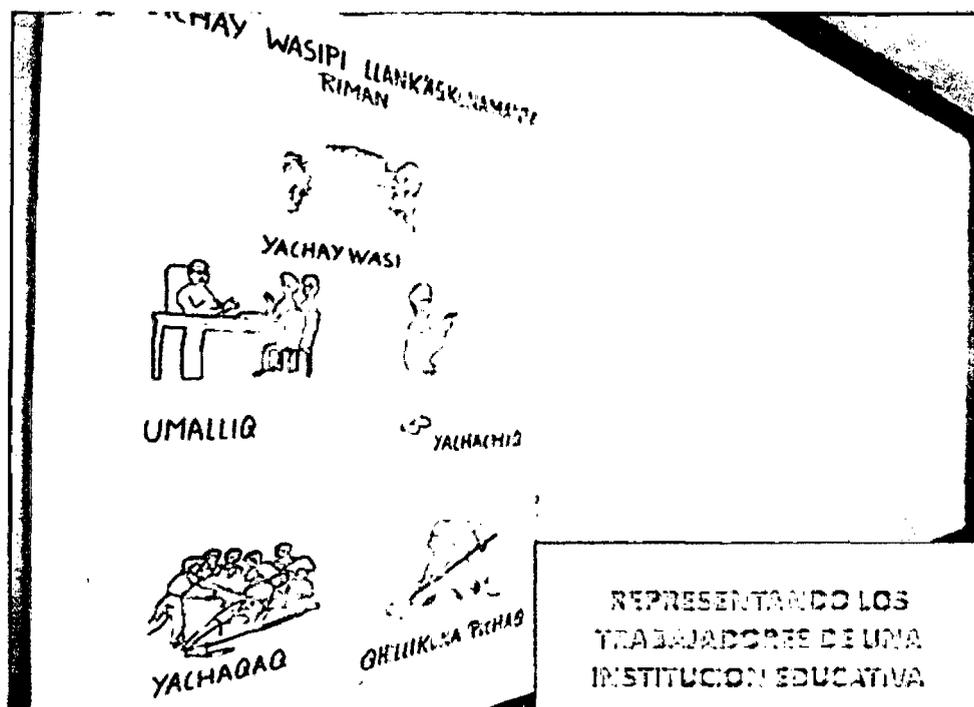
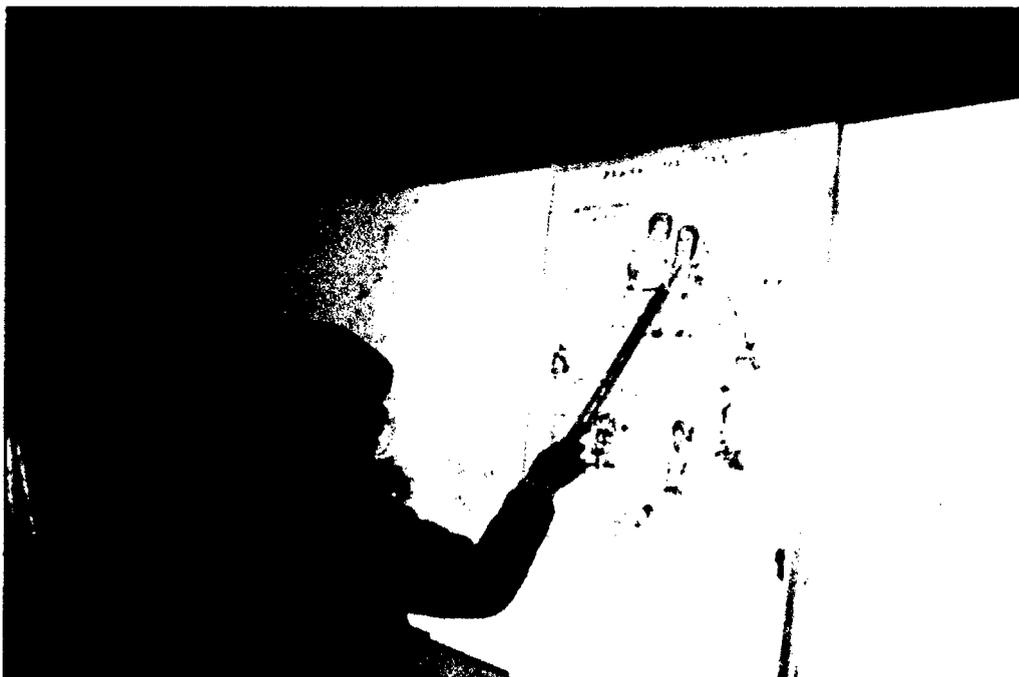
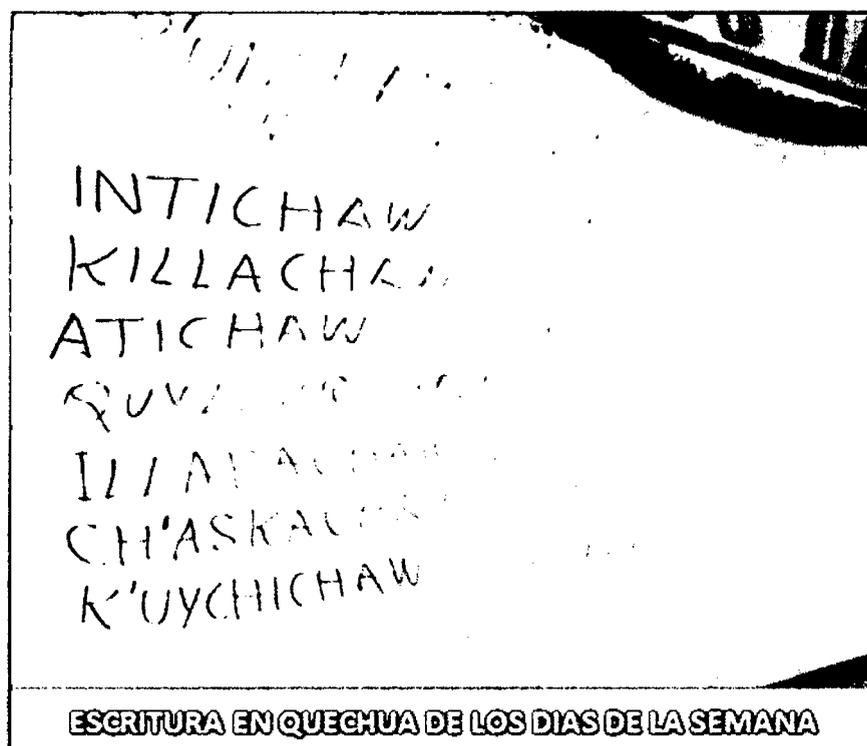


FIGURA N° 3  
SOCIALIZANDO CÓMO SE DICEN ENTRE LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA  
EN QUECHUA



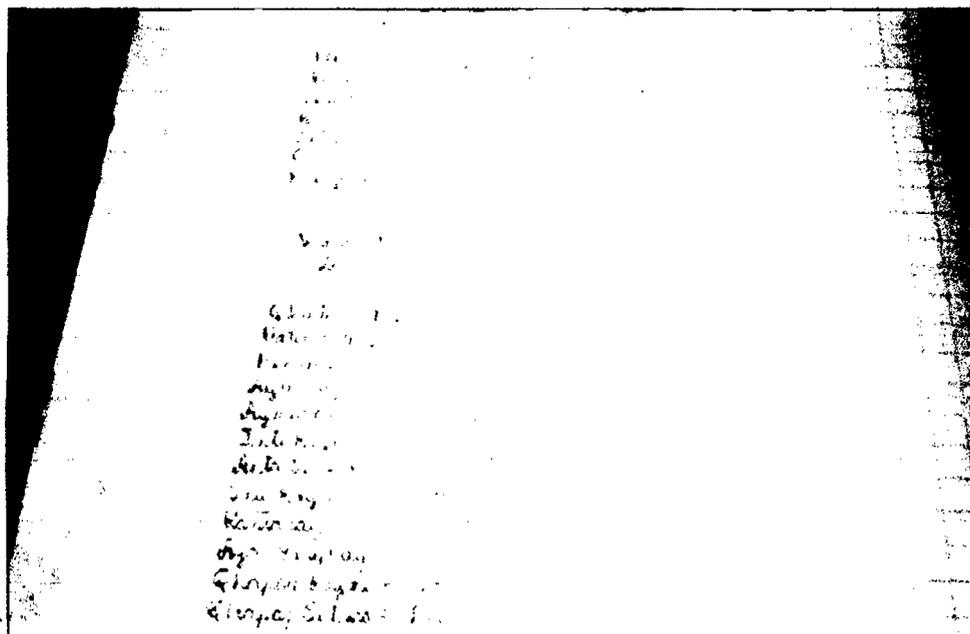
Socializando de como se dicen entre los miembros de la familia en quechua

FIGURA N° 4  
ESCRIBIENDO EN QUECHUA LOS DÍAS DE LA SEMANA



ESCRITURA EN QUECHUA DE LOS DIAS DE LA SEMANA

FIGURA N° 5  
ESCRITURA EN QUECHUA LOS MESES DEL AÑO



ESCRITURA EN QUECHUA LOS MESES DEL AÑO

FIGURA N° 6  
SEÑORITAS PARTICIPANTES ESCRIBIENDO LOS SONIDOS  
ONOMATOPEYECOS EN QUECHUA



FIGURA N° 7  
SALA DE GRABACIONES DE RADIO ONDA AZUL



FIGURA N° 8  
PRODUCCIÓN RADIAL EN LA RADIO EMISORA ONDA AZUL DE PUNO

